

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования

**КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
ВЫСШАЯ ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА
КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

Направление: 45.03.02 – Лингвистика

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ А.С.БАЙЕТТ И М. ДРЭБЛ)**

Работа завершена:

студент 4 курса

группы 04.3-613

«__» _____ 2020 г. _____ Хабибуллина Г.Ф.

Работа допущена к защите:

Научный руководитель

Канд. фил. наук, доцент «__» _____ 2020 г. _____ Благовещенская А.А.

Заведующий кафедрой

док. фил. наук, доцент «__» _____ 2020 г. _____ С.С. Тахтарова

Казань 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Теоретические аспекты фразеологических единиц и их особенности перевода в художественной литературе	7
1.1. Понятие и особенности фразеологизмов	7
1.2. Типология фразеологизмов.....	10
1.3. Особенности перевода фразеологизмов и классификация приемов перевода	16
1.4. Проблемы перевода фразеологизмов	20
ГЛАВА II. Особенности перевода фразеологизмов в романе А.С. Байетт «Обладать»	26
2.1. Художественная стилистика романа А.С. Байетт «Обладать»	26
2.2. Использование фразеологических единиц в романе А.С. Байетт «Обладать» и анализ их перевода	28
ГЛАВА III. Особенности перевода фразеологизмов в романах М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим» и «Семь Сестер».....	40
3.1. Художественная стилистика романов М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим» и «Семь Сестер».....	40
3.2. Использование фразеологических единиц в романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим» и анализ их перевода	43
3.3. Использование фразеологических единиц в романе М. Дрэббл «Семь Сестер» и их перевод на русский язык	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	62
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	65
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	68

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологический состав языка является отражением характера, ценностей и традиций народа. Фразеологические единицы выражают длительный процесс развития культуры, фиксируют и передают из поколения к поколению дух и своеобразие носителей того или иного языка.

Фразеологизмы являются семантически связанными сочетаниями слов с переосмысленным лексико-грамматическим составом, обладающими целостной номинативной функцией. Они имеют такие признаки, как разнообразность, воспроизводимость и устойчивость состава.

Употребление фразеологизмов украшает нашу речь и придает ей образность. Фразеологические единицы могут использоваться как в сфере повседневного общения людей, так и в официально-деловой или научной сфере. Тем не менее, особенно часто они встречаются в художественной литературе, где использование данных приемов является необходимым для эмоционального окрашивания текста или передачи какой-либо ситуации, характеристики предметов или явлений с помощью использования данных лексических единиц.

Нередко образы, использованные в одном языке, отсутствуют или обладают совершенно иным значением в другом языке, что вызывает определенные трудности при передаче фразеологизмов с одного языка на другой.

Проблема перевода фразеологизмов рассматривалась такими учеными, как В.Н. Комиссаров [9], А.В. Кунин [10], И.А. Мельчук [11], М. Бейкер [27] и С. Влахов [6], которые определили основные трудности при переводе фразеологизмов с английского на русский, а также предложили стратегии перевода фразеологических единиц. Классификация фразеологизмов впервые была разработана Ш. Балли [9] и продолжена В.В. Виноградовым [5]. Все эти

труды послужили *теоретической основой* для написания нашей научно-исследовательской работы.

Актуальность исследования объясняется тем, что работ, анализирующих особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский в романах А.С. Байетт и М. Дрэббл, в настоящее время не имеется.

Объектом исследования являются фразеологизмы английского языка и процесс их перевода на русский язык.

Предметом исследования выступают особенности перевода фразеологизмов в художественном произведении (на материале романов А.С. Байетт и М. Дрэббл).

В качестве *источников* при написании данной работы были выбраны следующие произведения: наиболее известный роман А.С. Байетт «Обладать» [17] (перевод В.К. Ланчикова и Д.В. Псурцева [2]), романы М. Дрэббл «Семь сестер» [21] и «Мой золотой Иерусалим» [20] (перевод Н. Муриной и Н. Лебедевой [8]). Необходимо отметить, что роман «Семь сестер» все еще не переведен на русский язык. Таким образом, мы применим наши навыки перевода фразеологизмов в художественном тексте и предложим свои варианты перевода фразеологизмов, использованных в данном произведении.

Целью данной работы является изучение особенностей перевода фразеологизмов с английского языка на русский на материале произведений А.С. Байетт и М. Дрэббл. Следует отметить, что данные писательницы являются широко известными в современной британской литературе.

Для достижения данной цели были поставлены следующие *задачи*:

1. рассмотреть различные подходы к определению понятия «фразеологизм»;
2. изучить различные классификации фразеологизмов;
3. определить основные стратегии и способы перевода фразеологизмов с английского языка на русский;

4. выявить трудности при переводе фразеологизмов с английского языка на русский;

5. дать подробную характеристику рассматриваемым романам А.С. Байетт и М. Дрэббл;

6. проанализировать перевод фразеологизмов с английского языка на русский в романах вышеуказанных авторов;

7. предложить варианты перевода фразеологизмов, использованных в романе М. Дрэббл «Семь сестер», который на сегодняшний день не переведен на русский язык.

Исследование предполагает использование следующих *методов* лингвистического анализа:

1. Сравнительно-сопоставительный анализ.
2. Контекстуальный анализ.
3. Концептуальный анализ.
4. Лингвистический эксперимент.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые рассмотрены романы А. С. Байетт «Обладать», М. Дрэббл «Семь Сестер» и «Мой Золотой Иерусалим» с точки зрения художественной стилистики и использования фразеологизмов, а также проанализированы особенности их перевода с английского языка на русский.

Теоретическая значимость работы заключается в изучении фразеологического состава романов А.С. Байетт и М. Дрэббл.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы могут использоваться при чтении курса лекций по теории перевода, на семинарских и практических занятиях по стилистике английского языка, а также при анализе фразеологических единиц в художественных произведениях других авторов.

Данная работа прошла *апробацию* на XVII Международной научно-практической конференции: «Научные достижения: теория, методология, практика» (Россия, город-курорт Анапа, 28 марта 2020 г.). Работа вызвала

определенный интерес, материалы выступления на конференции были опубликованы в сборнике научных трудов по итогам XVII Международной научно-практической конференции, 28 марта 2020 года, г.-к. Анапа. Кроме того, результаты нашей научно-исследовательской работы были апробированы на Итоговой научно-образовательной конференции студентов Казанского университета (15 мая 2020 года) в секции «Сравнительная фразеология». Результаты исследования были представлены в сборнике статей Итоговой научно-образовательной конференции студентов КФУ 2020 года.

Структура работы включает в себя введение, три главы, заключение, список использованной литературы и приложения. В первой главе мы рассмотрели понятие, особенности и классификацию фразеологизмов, а также проанализировали способы перевода фразеологизмов. В третьей и второй главах дана характеристика романам А.С. Байетт «Обладать» [17] (перевод В.К. Ланчикова и Д.В. Псурцева [2]), М. Дрэббл «Семь сестер» [21] и «Мой золотой Иерусалим» [20] (перевод Н. Муриной и Н. Лебедевой [8]). Кроме того, в этих двух главах можно ознакомиться с особенностями перевода фразеологизмов, использованных в вышеперечисленных романах. В заключении приводятся основные результаты исследования. В приложениях представлены списки фразеологизмов и диаграммы.

ГЛАВА I. Теоретические аспекты фразеологических единиц и их особенности перевода в художественной литературе

1.1. Понятие и особенности фразеологизмов

Определение фразеологизма впервые было дано Шарлем Балли в работе «Точность стилистики», где он назвал фразеологизмы устойчивыми лексическими сочетаниями, смысл которых является невыводимым из значения составляющих их структуру слов [9, С. 15]. Впервые попытка классифицировать фразеологизмы также была предпринята Ш. Балли.

По утверждению И.А. Мельчука, под фразеологическим выражением следует понимать многословное высказывание, иными словами, лексическое образование, состоящее из нескольких лексем (по меньшей мере, из двух), которые синтаксически являются связанными обычным способом [1, С. 119].

Тенденция разделения фразеологизмов на подгруппы была продолжена русским лингвистом В.В. Виноградовым, который выделил четыре типа фразеологизмов в соответствии с тем, как их разделил Шарль Балли [4, С. 65]:

- фразеологические сращения (идиомы – обороты речи, имеющие единство и не допускающие перестановки слов внутри своей структуры, которая, таким образом, является неизменной);

- фразеологические единства;

- фразеологические сочетания (коллокации – словосочетания, имеющие признаки неразделимой синтаксической единицы, которые допускают выбор одного из составляющих его слов по смыслу, который вкладывается в данное понятие в том или ином контексте);

- фразеологические выражения.

Все слова в фразеологических выражениях являются строго закрепленными. Тем не менее, существуют сочетания, в которых одно из слов выбирается свободно, а другое слово непосредственно связано с первым. Такие словосочетания называются фразеологическими сочетаниями. В качестве

примера можно привести такие фразеологизмы, как *a bosom friend* - «закадычный друг» и *a Sisyfean labor* - «Сизифов труд». Характерными особенностями фразеологических сочетаний являются:

- возможность синонимической замены синтаксически независимого слова (*black frost, hard frost, sharp frost*);
- допустимость перестановки компонентов (*Adam's apple - apple of Adam*);
- включение в состав словосочетаний определений или дополнений (*to pay through the nose - to pay the fine through the nose*).

Более подробное описание типов фразеологизмов будет дано в параграфе 1.2 данной работы.

Все выражения, перечисленные выше, являются фразеологизмами и могут противопоставляться свободным фразам и выражениям, в которых все члены (за исключением грамматических элементов) выбираются свободно, основываясь исключительно на их значении и на той информации, которую автор хотел сообщить.

Фразеологизмы, в отличие от обычных лексических единиц, имеют ряд характерных особенностей, которые необходимо учитывать при употреблении устойчивого сочетания:

1. Фразеологизмы всегда состоят из нескольких компонентов. Отдельное слово не может считаться фразеологизмом, даже если оно имеет идиоматическое значение.

2. Фразеологизмы являются синтаксически неделимыми и обладают единственным, строго определенным значением, которое можно выразить одним-двумя словами: *up in the air = in doubt* (под вопросом), *lend an ear = listen* (выслушать, уделить внимание), *to go bananas = to go mad* (разразиться гневом).

3. Данные лексические единицы обладают постоянным составом. Нельзя заменить часть фразеологизма другим словом. Например, вместо *white elephant* (ненужная вещь, от которой сложно избавиться) нельзя сказать *black elephant*

или *white giraffe*. Однако часть фразеологизмов поддается изменению: слово «беспорядок» можно выразить в английском языке как фразеологизмом *a dog's breakfast* так и другим его вариантом *a dog's dinner*.

4. Фразеологизмы употребляются в готовом виде. Так, сказав *Achilles'*, мы обязательно дальше скажем *heel* (*Achilles' heel* - «Ахиллесова пята»); упомянув имя *Jack*, мы непременно вспомним фразеологизм *Jack of the trades* («мастер на все руки»).

5. В состав фразеологизмов нельзя произвольно включать какие-либо элементы. Например, нельзя сказать *to put ones nose deeply in* вместо *to put ones nose in* («появляться где-либо»).

6. Фразеологизмы являются грамматически устойчивыми. Нельзя сказать: *under board* вместо *above board* («честный») и *to drop bricks* вместо *to drop a brick* («допустить бестактность»).

7. Фразеологизмы обладают строго закрепленным порядком слов. Нельзя переставлять их компоненты: *to rain cats and dogs* нельзя заменить на *to rain dogs and cats* («лить как из ведра»). В отличие от английских фразеологизмов, русские фразеологизмы имеют возможность к тому или иному изменению в порядке слов: «набрать и рот воды» – «воды в рот набрать»; «не оставить камня на камне» – «камня на камне не оставить».

Таким образом, фразеологизмы характеризуются низкой подвижностью и относительным постоянством как лексические единицы.

В современной лингвистике к числу наиболее последовательно выделяемых свойств фразеологизма относят:

- свойство воспроизводимости;
- свойство устойчивости;
- свойство свехсловности (раздельнооформленности);
- свойство принадлежности к номинативным конструкциям языка.

Фразеологические единицы или идиомы характеризуются двойным смыслом: они обладают как буквальным, так и идиоматическим значением.

При переводе можно ошибочно посчитать фразеологизм за свободное сочетание слов, что приведет к смысловым искажениям. Например, фразеологизм *wind in the head* нередко переводят как «ветер в голове», тогда как идиоматически оно переводится словом «зазнайство». То же самое явление наблюдается с фразеологизмом *to stretch one's leg*, которое на самом деле обладает значением «прогуляться», но часто переводится как «протянуть ноги».

В стандартном устном и письменном английском языке идиомы являются устоявшимися элементами, которые широко используются в речи, украшают и обогащают язык. Идиоматическое использование означает использование слов и фраз в обычно используемых формах, независимо от того, кажутся ли эти формы единственными логическими или нет.

Можно сказать, что человек ест «как свинья» (*eat like a swine*), что означает «жадно», или ест «как птичка» (*eat like a bird*), что означает «не очень много, мало»; мы также говорим, что «у кого-то орлиный глаз» (*penetrating eye, quick eye*), что означает, что он или она имеет отличное зрение. Каждое словосочетание - это шаблонная, структурированная фраза. На лексическом уровне слова, формирующие фразеологические единицы, являются не просто словами, они составляют часть целого неразделимого выражения.

Фразеология, будучи наукой, изучающей фразеологические единицы, рассматривает основные дискуссионные вопросы, касающиеся этих единиц, а также различных взгляды на происхождение и особенности фразеологизмов в отличие от так называемых свободных сочетаний слов [3, С. 52].

1.2. Типология фразеологизмов

Фразеология представляет собой раздел языкознания, который изучает устойчивые сочетания слов в том или ином языке.

Фразеология также может быть названа как «совокупность устойчивых лексических сочетаний как в языке в целом, так и в языке того или иного

писателя, в языке, присутствии, какому-то отдельному художественному произведению и т.д.» [15, С. 62].

Устойчивые несвободные словосочетания, такие как *have a nerve* - «иметь наглость сделать что-нибудь», *see eye to eye* - «быть полностью согласным», *make a living* - «зарабатывать на жизнь», могут также называться фразеологическими единицами, фразеологическими оборотами, устойчивыми словесными комплексами, фразеосочетаниями, фразеологизмами, идиомами или фраземами.

В работах ученых в области русской фразеологии нет единого мнения в отношении того, что такое фразеологизм, следовательно, мнения расходятся и в отношении состава данных единиц в языке. Например, одни исследователи включают в состав фразеологии абсолютно всю совокупность устойчивых сочетаний слов, другие – только определенные группы устойчивых оборотов.

К примеру, некоторые лингвисты, в числе которых академик В.В. Виноградов, не включают в объем фразеологии пословицы, поговорки и крылатые слова. Они считают, что данные сочетания слов по своей семантике и синтаксической структуре обладают структурой предложений и не представляют собой семантические эквиваленты. Значит, они отличаются от фразеологических единиц [9, С. 22].

Другой важнейшей проблемой современной фразеологии становятся вопросы включения в ее состав предложно-именных форм, таких как: *of ripe years* - «в возрасте», *into the hands* - «на руку», *to a turn* - «в меру».

Неоднозначно рассматривается также вопрос о возможном отнесении к фразеологизмам устойчивых сочетаний, которые имеют:

1. терминологический характер: *edible boletus* - «белый гриб», *blue fuel* - «голубое топливо», *iron road* - «железная дорога»;

2. номенклатурный характер: *Supreme Soviet* - «Верховный Совет», *World Peace Council* - «Всемирный Совет Мира»;

3. характер формул речевого этикета: *good day* - «доброго дня», *be so kind* - «будьте так добры», *good night* - «доброй ночи» и др.

Другие исследователи, такие, например, как А.И. Ефимов и С.И. Ожегов, считают, что целесообразно разграничить понятие фразеологии в узком и широком смысле. В узком смысле фразеология включает только фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические единства. В широком смысле в состав фразеологии входят абсолютно все устойчивые выражения, включая пословицы, поговорки и афоризмы [11, С. 37].

Фразеологизм является свойственным конкретному языку устойчивым словосочетанием, значение которого не может быть определено значением отдельно взятых слов, входящих в его состав. Поскольку фразеологизмы чаще всего не поддаются буквальному переводу ввиду того, что при таком переводе теряется или искажается их смысл, у иностранцев может возникнуть трудность в понимании и переводе фразеологической единицы. Тем не менее, фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску.

Зачастую грамматическое, фонетическое или лексическое строение фразеологизма не отвечает нормам, установившимся в современном языке. Фразеологические единицы такого характера называются архаичными фразеологизмами. К числу таких фразеологизмов можно отнести такие библеизмы (фразеологические единицы библейского происхождения), как: *a drop in the bucket* - «капля в море», *a voice crying in the wilderness* - «глас вопиющего в пустыне», *like a lamb to the slaughter* - «безропотно, покорно».

Компоненты фразеологизмов используются как единое целое и не допускают перестановки. Понятие семантической слитности фразеологизмов может использоваться в достаточно широком диапазоне, включающем:

- невыводимость значения фразеологизма из отдельных слов, составляющих единое целое (фразеологические сращения);

- фразеологические единства (идиомы) и фразеологические сочетания со смыслом, который вытекает из значений, составляющих сочетания слов или выражений [10].

Трансформация свободных сочетаний в устойчивые фразеологические единицы называется лексикализацией фразеологизма. Идиоматические выражения, в отличие от обычных словосочетаний, считаются несвободными, лексикализованными сочетаниями и являются в предложении одним членом предложения. Классификация В.В. Виноградова основана непосредственно на степени лексикализации и неразложимости фразеологизмов.

Как уже было отмечено выше, фразеологизмы подразделяются на четыре основных вида. Теперь следует рассмотреть эти четыре вида более подробно и дать каждому из них соответствующую характеристику.

1. Фразеологические сращения (идиомы) – это обороты речи, имеющие единство и не допускающие перестановки слов внутри своей структуры, которая, таким образом, является неизменной.

Идиома - это фраза или выражение, имеющее переносное или иногда буквальное значение. В качестве формульного языка образное значение идиомы отличается от буквального значения. Существуют тысячи идиом, часто встречающихся во всех языках. По оценкам, только на английском языке существует как минимум двадцать пять тысяч идиоматических выражений [5, С. 125]. Приведем в качестве примера некоторые из них: *once in a blue moon* - «раз в сто лет», *under the rose* - «тайком, по секрету», *let one's hair down* - «держат себя раскованно, непринужденно».

Стилистическая и эмоциональная окраска идиом во многом обусловлена источником их возникновения, сферой их первоначального использования, что, в свою очередь, во многом определяет природу слов-компонентов, составляющих идиому. В английском языке существуют идиомы, которые:

- имеют морское происхождение (*loose canon* - «ненадежный человек», *by and large* - «в общем и целом», *large wind* - «попутный ветер»);

- имеют библейское происхождение (*beat swords into ploughshares* - «закончить войну и установить мир», *forbidden fruit* - «запретный плод», *to cast pearls before swine* - «льстить»);

- связаны с авиацией (*fly by the seat of one's pants* - «действовать по обстоятельствам»);

- употребляются в политическом контексте (*smoke and mirrors* - «пускать пыль в глаза»);

- взяты из произведений Шекспира - шекспировские идиомы (*green-eyed monster* - «ревность», *all one fell swoop* - «одним выстрелом», *fair play* - «честная игра»).

Многие идиоматические выражения в своем первоначальном использовании не являются фигуративными, а имеют буквальное значение. Кроме того, иногда исходное буквальное значение может измениться в связи с тем, что фраза или выражение становится оторванной от своих корней.

2. Фразеологические единства.

Фразеологическое единство является устойчивым оборотом, в котором сохраняются признаки семантической отдельности. Его общее значение выводится из его компонентов.

Каждое слово в составе фразеологизма имеет свое значение, но вместе эти компоненты приобретают общий, переносный смысл. В качестве примера можно привести следующие сочетания слов: *to fall into a rage* - «впасть в ярость», *to come to one's sense* - «опомниться», «закинуть удочку». Исходя из вышеуказанных примеров становится ясно, что отдельные слова не являются самостоятельными и служат созданию единой фразы, у которой имеется переносное значение.

Фразеологические единства также являются семантически неделимыми, их состав строго определен и не подлежит изменению. Замена слова ведет к разрушению смысла. Например, фразеологизм *to lose one's head* означает «потерять голову», а *to lose one's heart* обладает значением «влюбиться».

Также существуют такие фразеологические единства, которые на первый взгляд являются синонимами, но обладают, тем не менее, несколько разным значением, что также следует учитывать [7, С. 58]. К примеру, фразеологизмы *a big bug* и *a big pot* - первый из них означает *важного человека*, а второй - *высокопоставленную особу*.

Фразеологическое единство - это образный оборот, значение которого более или менее мотивировано значениями слов, которые его формируют.

3. Фразеологические сочетания – коллокации.

Фразеологические сочетания представляют собой сочетания слов, которые встречаются достаточно часто, следовательно, их нельзя считать случайными [8, С. 123].

Во фразеологии коллокация является подтипом фразы. Примером фразеологической коллокации, предложенной Майклом Хэлидеем, является выражение *strong tea* («крепкий чай») [9]. Это же значение может быть передано и другими словами в комбинации со словом «чай», но это будет звучать странно и неуместно.

Подобного рода выражения используются и при описании явлений, связанных с техникой, к примеру, *beefy computer* («мощный компьютер»), значение которого также можно было бы передать с помощью других фраз, но это смотрелось бы слишком громоздко.

Фразеологические сочетания не следует путать с идиомами, где значение идиомы вытекает из его условного обозначения как замены чего-то другого, потому что фразеологические сочетания - это просто имеющее популярность словосочетания, обозначающие те или иные явления.

Коллокации могут быть в синтаксическом отношении (например, глагол-объект: *make plans* - «строить планы»), лексическом отношении (например, *to and fro* - «взад и вперед»), или могут не иметь лингвистически определенного отношения.

Знание словосочетаний жизненно важно для грамотного использования языка: грамматически правильное предложение будет звучать неправильно, если в нем будет нарушена сочетаемость слов. Это делает коллокацию интересной областью для преподавания языка.

4. Фразеологические выражения

Фразеологические выражения представляют собой фразы, устойчивые по своему составу и их использованию, однако состоят из слов со свободным номинативным значением. Их особенностью является воспроизводимость – они используются в качестве готовых единиц речи, как и все прочие фразеологизмы.

Зачастую фразеологические выражения представляют собой законченные предложения с тем или иным эмоциональным оттенком (например, назидание или же заключение по тому или иному событию). Примерами такого типа фразеологизмов могут послужить пословицы и афоризмы. Речевые штампы также являются частью фразеологических выражений.

К числу наиболее известных пословиц английского языка, которые в праве называться фразеологическими выражениями, можно отнести: *You can't judge the book by its cover* - «Не суди книгу по обложке», *Two heads are better than one* - «Одна голова хорошо, а две лучше», *Tastes differ* - «О вкусах не спорят».

1.3. Особенности перевода фразеологизмов и классификация приемов перевода

Перевод фразеологической единицы является зачастую достаточно непростой задачей, так как зависит от нескольких факторов: разной комбинации слов, омонимии, полисемии, синонимии фразеологизмов и наличия ложно идентичных единиц, что делает необходимым учёт контекста, при котором используется тот или иной фразеологизм.

Кроме того, большое количество фразеологизмов имеют стилистически-выразительный компонент в значении, который обычно имеет специфическую национальную особенность. Вышесказанное определяет необходимость ознакомления с основными принципами общей теории фразеологии.

В процессе перевода фразеологических единиц отбираются функциональные адекватные языковые единицы (путем сравнения двух конкретных языковых принципов). Эти принципы раскрывают элементы сходства и различия. Некоторые части этих систем могут соответствовать по форме и содержанию (полностью или частично) или не иметь адекватности. Полные соответствия, частичные соответствия и отсутствие соответствий наблюдаются при переводе фразеологизмов. Полное совпадение формы и содержания в фразеологических единицах встречается редко [22, С. 32].

Считается, что способы перевода фразеологизмов всецело зависят от того, насколько выражение в языке оригинала соответствует выражению в языке, с которого осуществляется перевод.

Некоторые исследователи выделяют четыре основных типа перевода фразеологических единиц:

1) Метод фразеологического эквивалента. Данный метод целесообразно использовать в том случае, если в языке перевода существует такое же образное выражение, которое совпадает с оригиналом по значению. Такой тип перевода является наиболее точным, однако фразеологических эквивалентов относительно мало.

2) Метод фразеологического аналога. Если в языке перевода нет эквивалента той или иной единицы, то подбирают аналог - фразеологизм с тем же переносным значением, основанный на другом образе. Данный метод также обеспечивает высокую степень точности, но вызывает у переводчика определенные трудности, так как не все аналоги являются стилистически равноценными.

3) Дословный перевод (калькирование). Кальку принято использовать только в том случае, если в языке перевода отсутствует эквивалент или аналог. При этом в переводе необходимо сохранить образность и эмоциональную окрашенность языка оригинала.

4) Описательный перевод. Если фразеологическая единица в языке перевода не имеет ни эквивалента, ни аналога и не подлежит дословному переводу, переводчик вынужден использовать описательный метод. Данный тип перевода сможет обеспечить полное понимание значения фразеологизма, однако емкость выражения сохранить не удастся.

Наряду с вышперечисленными методами, при переводе принято использовать такие приемы лексической трансформации, как генерализация, конкретизация, опущение, добавление и антонимический перевод [9, С. 45].

Межъязычный перевод фразеологических выражений может быть изучен с разных точек зрения. В прошлом лингвистические подходы к их переводу были наиболее часто обсуждаемыми. Однако позже появились функциональные и культурные подходы, которые начали рассматривать функцию конкретного выражения в конкретном культурном контексте.

Учитывая лингвистическую, особенно лексическую, связь между многословными выражениями исходного и целевого языков руководствуется критерием существования (или небытия) эквивалентного идиоматического (или неидиоматического) выражения целевого языка. Цель состоит в том, чтобы найти т.н. «Системные эквиваленты». Их можно разделить на три категории:

1. абсолютные эквиваленты, основанные на идентичных (или почти идентичных) лексических компонентах и изображениях, например (*black market* – «черный рынок», *the hill of Achilles* - «Ахиллесова пята») [13, С. 10];

2. относительные эквиваленты, имеющие одинаковое (или сходное) значение, но разные лексические компоненты, например: *to turn back the clock* - «повернуть вспять колесо истории» [14, С. 27].

3. Не имеющие эквивалентов фразеологизмы, которые, тем не менее, можно перевести на язык перевода дословно, не теряя их смыслового наполнения в данном процессе, например: *put the cart before the horse* - «поставить телегу впереди лошади».

Опираясь на представление о существовании эквивалентов в целевом языке и культуре, ученые-переводчики предлагают возможные стратегии перевода. Семантическая корректировка необходима, поскольку маловероятно, что один и тот же тип отличительной формы будет иметь одинаковую форму или значение на другом языке.

Аналогичную позицию занимает Ньюмарк, который перечисляет три основные стратегии перевода фразеологизмов: нахождение другой метафоры, сокращение до смысла (что приводит к потере эмоциональной окраски текста) и буквальный перевод (что также было обозначено выше) [26]. Лингвистический подход к переводу идиом был принят Бейкером, который обсуждает переводы множественных выражений (словосочетаний и идиом) в терминах вышеуказанной эквивалентности на уровне слов [15, С. 12].

Принимая во внимание такие критерии, как наличие сходной идиомы на целевом языке, лексические элементы, из которых состоит конкретное выражение, вопрос о том, подходит ли использование идиомы в регистре целевого языка, автор различает пять основных стратегий перевода фразеологизмов:

1. использование фразеологизмов сходного содержания и формы;
2. использование фразеологизмов схожего значения, но другой формы;
3. перевод с помощью перефразирования, который может иметь место не только в том случае, если определенная фраза не имеет абсолютного или частичного эквивалента на целевом языке, но также и в том случае, если использование идиоматического выражения не подходит в конкретном контексте;

4. пропуск перевода или же описательный перевод фразеологизма (если не существует эквивалента на целевом языке или если идиоматическое выражение стилистически неуместно) [20, С. 41];

5. компенсация, что означает использование фразеологизма в другом месте на целевом языке, чтобы компенсировать любую потерю смысла, эмоциональную силу или стилистический эффект, которые невозможно воспроизвести непосредственно в данном месте целевого текста.

1.4. Проблемы перевода фразеологизмов

Английский язык является одним из самых сложных для изучения в качестве второго языка. Частично эта трудность вызвана всеми метафорами, сарказмом, фразовыми глаголами или идиомами, которые существуют во всех аспектах языка. Наибольшую трудность при переводе нередко вызывают идиомы. В английском языке идиома является объектом «языкового творчества», а в России - народной мудростью. Именно поэтому мы не всегда можем найти эквивалент для некоторых фиксированных выражений.

Идиомы обладают грамматически сложным и необычным строением, как в примере *Long time no see* («Давно не виделись»). Более того, их значение может быть не понято буквально. Приведем в качестве примера выражение *It rains cats and dogs*, которое буквально переводится как «Идет дождь кошек и собак». Это выражение не означает, что кошки и собаки падают с неба, это метафорическое выражение, которое означает, что идет очень сильный дождь.

Например, в английском языке можно сказать, что человек находится «под погодой» (*under the weather*), что означает, что человек нездоров, даже если это не имеет ничего общего с погодой. Идиомы часто, хотя и не всегда, классифицируются как фигуры речи.

Чтобы в полной мере понять значение фразеологизма, необходимо узнать его происхождение, особенно если фразеологизм устаревший. Говоря об этом, большинство носителей британского английского языка знают, что

no room to swing a cat обладает значением «очень тесно, нет места» и могут правильно использовать данную идиому. Однако лишь немногие русскоговорящие знают этимологию этого выражения. Считается, что в 17 веке для наказания провинившихся моряков использовали приспособление, похожее на хвост кошки, но иногда морякам не хватало места размахивать данным «орудием» и они нередко жаловались на это. Тем самым, мы можем сделать вывод о том, что для корректного перевода фразеологических сращений (идиом) необходимо изучить их историю.

В процессе перевода фразеологизмов (вне зависимости от способа, которым пользуется переводчик) достаточно часто возникают и некоторые другие трудности. В данной работе будут перечислены основные проблемы, с которыми приходится сталкиваться при процессе перевода фразеологизмов с языка оригинала на язык перевода [17, С. 24].

1. Сходство фразеологизмов со свободными сочетаниями. При этом фразеологизмы могут быть так или иначе перепутаны со свободными сочетаниями слов или другими типами фраз, что приводит к появлению достаточно грубых ошибок при переводе текста. Во избежание этого требуется умение хорошо и эффективно распознавать фразеологизмы в тексте.

2. При изначальной схожести фразеологизмов в разных языках, их значения, в итоге, могут являться совершенно разными, что также приводит к затрудненности понимания при переводе и грубым ошибкам при его совершении. Следует учитывать разность культурных и исторических контекстов фраз, а также контекст их литературного использования при процессе перевода.

3. В других языках, нежели в русском (к примеру, в английском языке) фразеологизмы отличаются достаточной многозначностью, что приводит к затруднениям при попытке их перевода на русский язык. В таком случае, следует учитывать изначальный контекст фразы и переводить фразеологизмы в соответствии с ним.

По словам Бейкера, основные проблемы, возникающие при переводе идиоматических и фиксированных выражений, связаны с двумя основными областями: способность правильно распознавать и интерпретировать идиому и трудности с отображением различных аспектов значения, которое идиома или фиксированное выражение передает в целевой язык [27].

Бейкер указывает на четыре основные трудности в переводе идиом. Первой трудностью является отсутствие эквивалента идиомы или фиксированного выражения на целевом языке. Такое же значение может быть выражено одним словом на одном языке и с помощью фиксированного выражения на другом. Таким образом, иногда найти эквивалентные идиомы на целевом языке нереально. Также трудность может быть вызвана тем, что некоторые идиомы могут быть специфичными для другой культуры, на язык которой выражение переведено.

Однако, как подчеркивает Клауди, переводчики должны быть не только лингвистическими, но и культурными посредниками, и это должно быть частью их профессиональной компетенции - знать две культуры и уметь сравнивать и оценивать географические, исторические, социальные и культурные аспекты двух языковых сообществ, а также разработать стратегии для преодоления разрыва между различными культурами.

Вторая трудность, описанная Бейкером, появляется тогда, когда у идиомы есть аналог на переводимом языке, но он используется в совершенно другом значении из-за иного понимания выражения представителями другой культуры.

Третий тип проблемы возникает, когда идиома может использоваться в исходном тексте как в буквальном, так и в идиоматическом смысле одновременно. Если идиома целевого языка не соответствует идиоме исходного языка и по форме, и по значению, то идиома не может быть успешно воспроизведена в целевом тексте.

Четвертая трудность, упомянутая Бейкером, связана с различными соглашениями об исходном языке и языке назначения, касающихся использования идиом [19, С. 15].

Частичное соответствие фразеологических единиц в двух языках предполагает лексические, грамматические и лексико-грамматические различия с идентичностью значения и стиля. Они образно близки, но различаются по лексическому составу, морфологическому числу и синтаксическому расположению порядка слов.

Итак, анализируя английские идиомы и их перевод на русский язык, было обнаружено, что есть две группы идиом: фразеологические единицы, которые имеют эквиваленты, и фразеологические единицы, которые не имеют эквивалентов на русском языке [18, С. 27].

Эквиваленты делятся на полные и частичные.

Полные эквиваленты - английские идиомы, которые идентичны русским идиомам по значению, лексической композиции, образности, стилистическому направлению и грамматической структуре. Количество таких соответствий мало; в эту группу входят идиомы международного характера, основанные на мифологических сказках, библейских легендах и исторических фактах.

Частичный эквивалент не означает какой-либо неполноты в переводе, однако он содержит некоторые лексические или грамматические различия при наличии одного и того же значения определенного стилистического направления.

Таким образом, мы можем прийти к выводу, что при переводе фразеологизмов могут возникнуть некоторые трудности. Тем не менее, если придерживаться определенных правил, можно произвести качественный перевод фразеологизмов с одного языка на другой. Во-первых, необходимо изучить фразеологическую единицу, ее происхождение и состав. Во-вторых, нужно найти эквивалент или аналог языка перевода, если он существует. Если таковых не найдется, то остается только подобрать подходящий способ

перевода для безэквивалентного фразеологизма и перевести ее на нужный язык с сохранением значения и эмоциональной окрашенности.

Благодаря квалифицированным переводчикам и их способности связывать два языка, сегодня у нас есть доступ к таким разнообразным текстам, как романы Вальтера Скотта, Виктора Гюго и других великих писателей, научные статьи, инструкции по эксплуатации и брошюры. Каждый из этих примеров становится возможным благодаря искусству перевода.

Выводы по первой главе:

В первой главе мы представили определения фразеологизмам, которые были даны Ш. Балли и И.А. Мельчуком, и рассмотрели важнейшие свойства фразеологизмов, такие как воспроизводимости, устойчивость, раздельнооформленность и свойство принадлежности к номинативным конструкциям языка.

В данной главе также перечислены типы фразеологизмов, к которым относятся фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства, фразеологические сочетания (коллокации) и фразеологические выражения. Всем вышеперечисленным типам фразеологизмов были даны подробные характеристики, к каждому из них приведены примеры. Анализ рассмотренных нами типов фразеологизмов на материале романов А.С. Байетт и М. Дрэбл будет дан в следующей главе.

Так как работа посвящена переводу, мы также рассмотрели основные способы перевода фразеологизмов, предложенные В.Н. Комиссаровым. Они включают в себя: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, дословный перевод (калькирование) и описательный перевод.

Более того, нами были отмечены основные трудности, которые возникают при переводе фразеологизмов. Наибольшую трудность при переводе нередко вызывают идиомы. Это связано с тем, что многие культурные явления

и образы, используемые в выражениях одного языка, могут отсутствовать в другом языке, тем самым затрудняя процесс перевода.

Отдельное внимание уделено классификации проблем перевода, которая дана американским лингвистом М. Бейкером. Он выделяет четыре проблемы, которые связаны как с лексическими, так и с культурными аспектами различных языков.

Таким образом, дана полная характеристика фразеологизмам, способам их перевода и трудностям, которые могут возникнуть в процессе этой кропотливой работы.

ГЛАВА II. Особенности перевода фразеологизмов в романе А.С. Байетт «Обладать»

2.1. Художественная стилистика романа А.С. Байетт «Обладать»

Роман А.С. Байетт «Обладать» впервые был опубликован в 1990 году. Он стал знаковым для творчества А.С. Байетт и поставил ее в один ряд с выдающимися британскими писателями. Отличительной особенностью данного романа является то, что в структуре романа присутствуют вставные тексты (эпиграфические, дневниковые и эпистолярные). В начале каждой главы использованы эпиграфы в виде стихотворений вымышленных авторов (Рандольфа Генри Падуаби и Кристабеля Ла Мотта), в которых отражена основная мысль, тема и идея всей главы. А.С. Байетт также включила в основной текст романа фрагменты дневников (дневники Бланш Перстчетт, Крэба Робинсона, Эллен Падуб, Сабины де Керкоз), которые являются основным источником информации о событиях и героях произведения.

В данном филологическом романе прослеживаются десятки сюжетов, которые вовлекают читателей в события, происходившие в девятнадцатом веке. Ключевое место в романе занимает великий поэт, чья судьба переплетается с судьбой главного героя. В ходе анализа писем поэта молодой аспирант узнает множество увлекательных историй, сказок, становится свидетелем искусных интриг в литературной среде.

Художественная стилистика любого произведения включает в себя идейно-художественные особенности, которые создают индивидуальный стиль автора. Среди многообразия художественных средств, использованных в романе, в первую очередь необходимо рассмотреть метафору. В качестве первого примера приведем словосочетание *sunny window*, которое использовано в следующем контексте: *To his right was a high sunny window, through which you could see the high green leaves of St James's Square* [17, С. 15]. Очевидно, что окно не может быть солнечным, его так описали потому что на него падают солнечные лучи. Переводчики В.К. Ланчиков и Д.В. Псурцев конкретизировали

данную метафору и перевели данное предложение так: «Из высокого окна справа лился солнечный свет, а за окном зеленели кроны деревьев на Сент-Джеймской площади» [2, С. 17].

Следующим примером является выражение *elastic mind* [17, С. 22], в котором автор наделил ум физическим качеством гибкости, что не соответствует реальности. В русском же варианте эта метафора переведена как «восприимчивый ум» [2, С. 21]. Данные примеры использованы для придания тексту красочности и образности.

Также в романе использовано такое средство образности, как сравнение. Мы можем встретить его в контексте: *The book sprang apart, like a box...* [17, С. 65]. Переводчики выразили это следующим образом: «Книга сама собой распахнулась, как шкатулка...» [2, С. 68]. Таким образом, мы можем заметить, что образность понятия и стилистический прием в переводе на русский язык сохранены.

Еще одним выразительным средством, широко используемым А.С. Байетт, является анафора. Звуковую анафору можно встретить в следующих примерах: *Dancing, Deaf and Dumb, Death, Dentistry, Devil and Demonology, Distribution, Dogs, Domestic Servants, Dreams* (многократное повторение звука [d]) [17, С. 36]; *Complete Correspondence* (повторение звука [k]) [17, С. 45]. Если в первом примере авторы постарались сохранить анафору, отстранившись от смысла и практически полностью заменив понятия («Дальтонизм», «Денежные системы», «Деторождение», «Дилижансы», «Домашняя прислуга», «Досуг», «Дрессировка», «Дьявол и демонология» [2, С. 40]), то со вторым примером это не получилось («Полное собрание писем» [2, С. 50]). Использование данного приема придает тексту ритмичность и выразительность.

В романе также использована и морфемная анафора. Приведем в качестве примера предложение *Ears of grain were called apples of gold, which must have been the first gold in the world while metallic gold was unknown* [17, С. 78], где автор настойчиво повторяет слово *gold*, чтобы обратить внимание читателей на

важность данного металла. Переводчики не стали искать синонимов и перевели эти повторы дословно: «*Колосья называли золотыми яблоками, и это, вероятно, было единственное известное человечеству золото, ибо о золотом металле тогда ещё не слышали...*» [2, С. 80]. Использование морфемной анафоры помогает автору подчеркнуть наиболее значимые для него слова и мысли.

Проанализировав роман А.С. Байетт «Обладать», мы пришли к выводу о том, что данное произведение обладает рядом структурных особенностей и характеризуется широким использованием изобразительно-выразительных средств.

2.2. Использование фразеологических единиц в романе А.С. Байетт «Обладать» и анализ их перевода

В ходе исследования нами было обнаружено, что среди трех романов, выбранных для анализа, наименьшее количество фразеологизмов, а именно 22 единицы, использовано в романе А.С. Байетт «Обладать».

Чаще всего в романе встречаются фразеологические сочетания, которые составляют 50% из всех фразеологических единиц. Фразеологические единства составляют 27%, фразеологические сращения - 18%. Также в романе использовано фразеологическое выражение, которое составляет 1% из общего количества фразеологизмов. С типами фразеологических единиц, использованными в романе А.С. Байетт «Обладать», можно ознакомиться в Приложении 6.

Среди фразеологических сочетаний, использованных в романе, есть такие фразеологические единицы, как *vague memory* [17, С. 67] - «смутное воспоминание» [10, С. 536], *waste of time* [17, С. 89] - «пустая трата времени» [10, С. 765], *as a matter of fact* [17, С. 116] - «фактически» [10, С. 26], *pay attention* [17, С. 104] - «обращать внимание» [10, С. 327].

В качестве примеров фразеологических единств можно привести фразеологизмы: *shake off concentration* [17, С. 406] - «стряхнуть сосредоточенность» [10, С. 57], *fall in love with somebody* [17, С. 284] - «влюбиться в кого-нибудь» [10, С. 98], *quick as a flash* [17, С. 56] - «в мгновение ока» [10, С. 79].

К числу сращений, использованных в романе, относятся такие фразеологические единицы, как *lay someone to rest* [17, С. 476] - «похоронить кого-либо» [10, С. 304], *dogsbodying* [17, С. 67] - «выполнять поручения другого человека» [10, С. 351], *keep memory green* [17, С. 89] - «сохранить в памяти» [10, С. 226], *keep something to oneself* [17, С. 198] - «не выдавать тайну, секрет» [10, С. 99].

Единственным фразеологическим выражением, использованным в романе, является английская пословица *out of sight, out of mind* [17, С. 186] - «с глаз долой, из сердца вон» [10, С. 246].

Проанализировав перевод романа А.С. Байетт «Обладать», осуществленный В.К. Ланчиковым и Д.В. Псурцевым, мы выявили методы и способы перевода фразеологических единиц с английского языка на русский, которые указаны в Приложении 7.

Согласно результатам исследования, наибольшее количество фразеологизмов переведено методом фразеологического аналога (36%) и фразеологического эквивалента (32%). Кроме того, при переводе использованы такие способы, как описательный перевод (9%), опущение (9%), антонимический перевод (5%), калькирование (5%) и конкретизация (4%).

Рассмотрим отдельно каждый из методов и способов перевода.

Метод фразеологического аналога

Как было указано ранее, большая часть фразеологических единиц, использованных в романе А.С. Байетт «Обладать», относится к фразеологическим сочетаниям. В каждом языке есть аналогичные устойчивые словосочетания и выражения, которые широко употребляются как в

повседневной речи, так и в художественных произведениях. Именно поэтому большинство фразеологизмов (36%) переведены методом фразеологического аналога.

Далее приведем примеры использования аналога при переводе фразеологизмов с английского языка на русский.

В предложении *He thought carefully and didn't make up his mind in a hurry* [17, С. 67] использован фразеологизм *make up one's mind*, который имеет значение «принять решение, решиться» [10, С. 104]. Данное предложение переведено на русский язык следующим образом: «Он всё обдумывал тщательно и не спешил с принятием решений» [2, С. 69]. Мы видим, что В.К. Ланчиков и Д.В. Псурцев использовали при переводе русский аналог фразеологизма «принять решение» и произвели замену части речи. На наш взгляд, было бы лучше перевести данный фразеологизм способом конкретизации («Он всё обдумывал тщательно и не спешил с выводами»), чтобы перевод был более лаконичным.

Коллокация *after a time* [17, С. 164] имеет множество вариантов перевода, среди которых есть такие слова и выражения, как «через некоторое время», «вскоре», «скоро», «спустя время». Фразеологизм использован в предложении *But with this reading, after a time—a very short time—the habitual pleasures of recognition and foresight gave way to a mounting sense of stress* [17, С. 164], которое на русский язык переведено так: «Но скоро – очень скоро – привычная радость узнавания и предугадывания начала сменяться тяжестью» [2, С. 165]. При переводе авторы использовали аналог фразеологизма «скоро» и воспользовались приемом лексического повтора, чтобы подчеркнуть, что действие произойдет через максимально короткий промежуток времени. В контекст данного предложения также можно было бы перевести фразеологизм другим аналогом, например, словом «вскоре».

Идиома *lay someone to rest* [17, С. 45], которая буквально означает «похоронить кого-либо» [10, С. 83], использована в контексте *It was immediately*

clear that the book had been undisturbed for a very long time, perhaps even since it had been laid to rest [17, С. 45] и переведена на русский язык предложением «Сразу было видно, что книгу не доставали уже очень давно – возможно, с тех самых пор, как она обрела покой в библиотечном сейфе» [2, С. 47]. Словосочетание «обрести покой» является аналогом фразеологизма *lay someone to rest* и полностью соответствует значению оригинала.

Аналогичной пословицей «с глаз долой, из сердца вон» [2, С. 229] переведено фразеологическое выражение *out of sight, out of mind*, использованное в предложении *Now it's out of sight, out of mind* [17, С. 230]. На наш взгляд, этот вариант является единственным возможным и адекватным способом перевода данного фразеологизма.

В романе А.С. Байетт «Обладать» встречается фразеологизм *fall in love with somebody* [17, С. 378], который широко используется нами в повседневной речи. Предложение *Petrarch saw Laure de Sade in Avignon in 1327 and fell immediately in love with her, and loved her steadily, despite her fidelity to Hugo de Sade* [17, С. 387], в котором употреблена данная фразеологическая единица, переведена на русский язык следующим образом: «Петрарка впервые увидел Лауру де Сад в 1327 году в Авиньоне и полюбил её с первого взгляда, и, хотя Лаура осталась верна Уго де Саду, поэт сохранил эту любовь на долгие годы» [2, С. 288]. Мы считаем, что более уместным был бы перевод аналогом «влюбился в неё», так как сочетание «влюбиться с первого взгляда» встречается в речи чаще и является для читателей более знакомым.

Фразеологизм *keep something to oneself* [17, С. 102], использованный в предложении *I did not chuse to let him be so much familiar, I kept tum, and smiled and nodded as best I might, keeping my thoughts to myself* [17, С. 102], также переведен на русский язык аналогом («Я предпочла не давать ему случая свести более близкое знакомство и лишь отмалчивалась, улыбалась да беспрестанно кивала, ни единым словом не выдав своих мыслей» [2, С. 103]). Данный способ перевода в полной мере передает значение исходного

фразеологизма, однако, исходя из сочетаемости слов, лучше было бы перевести его в указанном предложении как «*оставив свои мысли при себе*».

В качестве последнего примера перевода методом фразеологического аналога приведем фразеологическое сочетание *fraught silence* [17, С. 44], которое использовано в предложении *And then the fraught silence would modulate into conciliatory monosyllable, and back to their peaceful co-existence* [17, С. 44] и переведено на русский язык фразеологизмом «*напряженное молчание*» («*Но всякий раз напряжённое молчание разряжалось примирительными односложными репликами и мирное сосуществование восстанавливалось*» [2, С. 46]). Перевод является адекватным и соответствует значению оригинала.

Таким образом, можно прийти к выводу о том, что метод фразеологического аналога достаточно часто используется при переводе фразеологических единиц с английского на русский язык. Многие из фразеологизмов, переведенные данным способом, идеально вписываются в контекст и полностью передают значение оригинала.

Метод фразеологического эквивалента

Использование эквивалента фразеологизма при переводе с английского языка на русский предоставляет возможность сохранить значение и эмоциональную окрашенность переводимой единицы в полном объеме. Несмотря на то, что фразеологических эквивалентов в различных языках относительно немного, в ходе анализа стало известно, что 32% из всех фразеологизмов, использованных в романе А.С. Байетт «Обладать», были переведены методом фразеологического эквивалента.

В большинстве случаев фразеологическим эквивалентом в романе переведены фразеологические сочетания. В качестве первого примера приведем предложение *Since he paid little attention to what people thought about him* [17, С. 356]. Здесь использована коллокация *pay attention* [17, С. 356], которая в русском языке имеет полный эквивалент «*обращать внимание*» [10, С. 293]. Именно этот эквивалент и использован В.К. Ланчиковым и Д.В. Псурцевым

при переводе фразеологизма («*С тех пор он не обращал внимания на то, что люди думают о нём*» [2, С. 355]). Данный вариант перевода является наиболее подходящим в контексте исходного предложения.

В качестве следующего примера перевода фразеологическим эквивалентом приведем коллокацию *peaceful co-existence* [17, С. 404], которая использована в предложении *And then the fraught silence would modulate into conciliatory monosyllable, and back to their peaceful co-existence* [17, 404-405]. На русский язык предложение переведено следующим образом: «*Но всякий раз напряжённое молчание разряжалось примирительными односложными репликами и мирное сосуществование восстанавливалось*» [2, С. 406]. На наш взгляд, перевод эквивалентом «*мирное сосуществование*» в данном контексте является единственным возможным вариантом.

Очередным фразеологическим сочетанием, переведенным методом фразеологического эквивалента, является распространенная в разговорной речи фраза *make plans* [17, С. 15]. В контексте предложения *He made plans, which were not plans, but visions...* [17, С. 15] данный фразеологизм переведен эквивалентом «*строить планы*» («*Роланд начал строить планы – вернее, просто воображал*» [2, С. 17]). Перевод является адекватным и подходит как по значению, так и по стилю.

Фразеологизм *waste of time* [17, С. 509], использованный в предложении *What wisdom in all this waste of time have they imparted?* [17, С. 509], имеет в русском языке эквивалент «*(пустая) трата времени*» [10, С. 73]. В переводе В. К. Ланчиков и Д. В. Псурцев использовали фразеологический эквивалент и произвели замену части речи, превратив существительное в прилагательное. Таким образом, перевод стал следующим: «*Какими такими знаниями воздали они Вам за потраченное время?*» [2, С. 510]. Фактически, можно было перевести фразеологизм эквивалентом и не менять часть речи.

Еще одним фразеологическим сочетанием, переведенным методом фразеологического эквивалента, является фраза *jeer deflation* [17, С. 67],

которая переводится на русский язык выражением «отпускать издевательства» [10, С. 118]. Данная коллокация использована в предложении ... *she had helped his father wash up, and had taken his mother's jeering deflation of their way of life in her stride* [17, С. 68], которое переведено на русский язык так: «Там она помогала отцу Роланда мыть посуду и слушала, как мать ехидно отпускает шпильки насчёт их с Роландом образа жизни» [2, С. 67]. На наш взгляд, перевод фразеологизма не соответствует стилю изложения, так как является эквивалентом, относящимся к разговорной речи. Возможно, лучше было бы воспользоваться способом генерализации и перевести фразеологическую единицу глаголом «критиковать».

Проанализировав перевод фразеологизмов методом фразеологического эквивалента, можно прийти к выводу о том, что данный прием чаще всего используются при переводе фразеологических сочетаний, которые имеют эквиваленты в различных языках.

Описательный перевод

Описательный перевод является наиболее удобным способом для объяснения смысла фразеологизма, который не имеет ни аналога, ни эквивалента в языке перевода. Однако в ходе исследования нами было обнаружено, что данным способом на русский язык были переведены всего лишь 9% из фразеологизмов, использованных в романе А.С. Байетт «Обладать».

В качестве первого примера приведем фразеологизм *dogsbodying* [17, С. 111]. Значение данной идиомы объясняется как «выполнение поручения другого человека» [10, С. 48]. Отметим, что в оригинале эта идиома переводится на русский язык как «быть на побегушках» [2, С. 112]. Значение фразеологизма складывается из значения идиомы “*dogsbody*”, которое означает «собачье тело» или «человек, выполняющий низшую работу». Идиома использовалась как жаргонное слово в XIX в. в разговорной среде моряков британского торгового флота. В то время данный термин обозначал блюдо, которое

напоминало экипажу вкус собачьей еды [3, С. 55]. В романе А.С. Байетт фразеологизм употреблен в предложении *He was now essentially unemployed, scraping a living on part-time tutoring, dogsbodying for Blackadder and some restaurant dishwashing* [17, С. 111]. В переводе на русский язык данное предложение выглядит следующим образом: «Сейчас постоянной работы у него не было, и он перебивался случайными заработками: вёл индивидуальные занятия со студентами своего колледжа, состоял на побегушках у Аспидса и мыл посуду по ресторанам» [2, С. 112]. При переводе значение фразеологизма сохранилось, однако структура изменилась: фразеологическая единица, выраженная существительным, в русском языке переведена глагольным словосочетанием. Семантика переведенного на русский язык фразеологизма совпадает с оригиналом, но стилистически перевод не совсем удачный: выражение «*быть на побегушках, состоять на побегушках*» более характерно для разговорного стиля.

Следующим примером является фразеологическое сращение *keep memory green* [17, С. 35], которое использовано в предложении *For Christabel, from the women of Tallahassee, who truly honour you, who keep your memory green and continue your work* [17, С. 35-36]. Данный фразеологизм отсутствует в русском языке и объясняется выражением «*хранить что-либо в памяти*» [3, С. 47]. В.К. Ланчиков и Д.В. Псурцев перевели предложение, в котором использована данная идиома, следующим образом: «*Кристабель, - от женщин Таллахасси, твоих истинных почитательниц, хранящих о тебе неувядаемую память и продолжающих твоё дело*» [2, С. 36]. Данный способ перевода является наиболее подходящим и позволяет передать читателю точное значение фразеологизма.

Исходя из вышеуказанных примеров, можно сделать вывод, что, в целом, описательный перевод является наиболее удобным способом для передачи безэквивалентной лексики. Однако он требует от переводчика глубокого знания

исходного языка и умения придерживаться стиля при описании того или иного явления.

Опущение

Прием лексического опущения предполагает избавление от семантически избыточных слов при переводе и позволяет переводчику осуществлять компрессию текста. Исследования показали, что среди фразеологизмов, найденных в романе А.С. Байетт «Обладать», две единицы были переведены с использованием приема опущения, что составляет 9% из общего количества.

Одним из фразеологизмов, переведенных данным способом, является фразеологическое сочетание *a great deal to someone* [17, С. 437], которое обозначает «много» [10, С. 68]. Оно использовано в предложении *He had been of assistance to your illustrious Father, and valued his work at a time when it meant a great deal to him* [17, С. 437]. В.К. Ланчиков и Д.В. Псурцев решили, что данный фразеологизм не несет смысловой нагрузки, поэтому исключили его из перевода: «*В нелёгкое для Вашего отца время он поддержал этого блистательного учёного и оценил его труд*» [2, С. 435]. На наш взгляд, опущение словосочетания *a great deal to someone* позволило переводчикам значительно сократить объем исходного предложения при переводе. Тем не менее, смысл предложения остался неизменным.

В качестве следующего примера приведем фразеологическую единицу *quick as a flash* [17, С. 58], которая соответствует в русском языке фразеологизму «*в мгновение ока*» [10, С. 27]. Она использована в предложении *It was an impulse. Quick as a flash* [17, С. 58]. Исходные предложения переведены на русский язык следующим образом: «*Меня словно толкнуло что-то. Словно озарило, как вспышка*» [2, С. 60]. Мы видим, что мысли автора полностью перефразированы, а вместо фразеологизма «*в мгновение ока*» использовано сравнение «*как вспышка*». Несмотря на то, что при переводе объем увеличился, переводчикам удалось сохранить главную мысль, высказанную А.С. Байетт, и изложить ее более доступным языком.

Таким образом, мы убедились в том, что прием лексического опущения позволяет сократить объем предложения при переводе, сохранив при этом его исходное значение.

Конкретизация

Прием конкретизации предполагает замену общего понятия при переводе более точным соответствием. В ходе исследования была найдена лишь одна фразеологическая единица, конкретизированная при переводе.

Данная единица является фразеологическим сочетанием *social security* [17, С. 59], использованным в предложении *Home was Croydon, where she lived with her divorced mother in a council flat, supported by social security...* [17, С. 59] На русский язык оно переведено так: «Дом – вернее, квартира в муниципальном доме, где Вэл жила с разведённой матерью, – находился в Кройдоне. Мать получала пособие для малоимущих» [2, С. 60]. То есть значение выражения «социальное обеспечение» конкретизировано и переведено как «пособие для малоимущих». Благодаря использованию приема конкретизации переводчикам удалось раскрыть значение фразеологизма и заменить его более понятным для читателей выражением.

Исходя из вышеуказанного примера, можно сделать вывод о том, что прием конкретизации позволяет переводчикам избежать буквального перевода и выразить мысли автора теми словарными соответствиями, которые более точно передают их смысл.

Антонимический перевод

Антонимический перевод представляет собой замену слова или выражения в языке перевода понятием с противоположным значением.

В романе А.С. Байетт «Обладать» был найден лишь один фразеологизм, который переведен данным способом. Это фразеологическое единство *take something for granted* [17, С. 27], которое имеет значение «принимать что-либо как само собой разумеющееся, должное» [10, С. 76]. Фразеологизм использован в предложении *Our days weave together the simple pleasures of daily life, which we*

should never take for granted [17, С. 27]. На русский язык оно переведено так: «*Наши дни сплетаются из нехитрых житейских утех, чью важность не стоит преувеличивать*» [2, С. 28]. То есть, фраза «*принимать как должное*» переведено глаголом «*преувеличивать*», который обладает противоположным значением.

Таким образом, мы видим, что благодаря антонимическому переводу количество слов в исходном предложении сократилось, а само предложение приобрело более лаконичный вид.

Калькирование

Перевод способом калькирования представляет собой буквальный, дословный перевод фразеологизма. Он применяется в том случае, если в языке перевода отсутствуют эквиваленты и аналоги тех или иных словосочетаний.

В романе А.С. Байетт «Обладать» способом калькирования переведен фразеологизм *shake off one's concentration* [17, С. 79], который не имеет соответствий в русском языке. Таким образом, предложение *She shook off her concentration as a dog shakes off water* [17, С. 79], в котором использован фразеологизм, переведено дословно («*Мод стряхнула сосредоточенность, как собака стряхивает воду*» [2, С. 81].)

Перевод способом калькирования сделал возможным перенос фразеологизма в язык перевода с сохранением значения, кроме того, сделал предложение более емким и лаконичным.

Выводы по второй главе:

Подводя итог второй главе, необходимо отметить, что роман «Обладать» является наиболее значимым произведением А.С. Байетт. Отличительной особенностью данного романа является то, что в структуре романа присутствуют вставные тексты (эпиграфические, дневниковые и эпистолярные). Роман характеризуется многообразием используемых

изобразительно-выразительных средств, таких как метафора, сравнение и анафора.

В ходе исследования в романе А.С. Байетт «Обладать» нами были найдены 22 фразеологизма, 50% из которых являются фразеологическими сочетаниями, 27% составляют фразеологические единства, 18% являются фразеологическими сращениями и 5% - фразеологическими выражениями. Таким образом, наиболее часто используемыми фразеологизмами в романе являются фразеологические сочетания.

Фразеологические единицы, использованные в романе, были переведены В.К. Ланчиковым и Д.В. Псурцевым семью различными способами: методом фразеологического аналога (36%), методом фразеологического эквивалента (32%), описательным способом (9%), опущением (9%), конкретизацией (4%), антонимическим переводом (5%) и калькированием (5%). Исходя из вышеперечисленных данных, можно сделать вывод, что большинство фразеологизмов, использованных в романе, имеют в русском языке аналоги и эквиваленты.

В следующей главе мы рассмотрим романы М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим» и «Семь Сестер», а также проанализируем способы перевода фразеологизмов, использованных в этих произведениях.

ГЛАВА III. Особенности перевода фразеологизмов в романах М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим» и «Семь Сестер»

3.1. Художественная стилистика романов М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим» и «Семь Сестер»

Роман М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим», опубликованный в 1967 году [29, С. 541], посвящен теме свободы, поиска истинных ценностей жизни и выбора правильного пути. Как и в других своих произведениях, автор затрагивает проблему женщин в обществе и в семье, а также проблему отцов и детей.

В романе «Мой Золотой Иерусалим» М. Дрэббл уделяет особое внимание жизни среднего класса, его образу жизни, воспитанию, образованию, отношениям в семье [23, С. 9].

Благодаря образам трех городов - Лондона, Парижа и Иерусалима, - автор концентрирует внимание читателей на важности выбора между родным и неродным городом, между истинными и ложными ценностями.

Роман «Мой Золотой Иерусалим» отличается огромным разнообразием стилистических приемов и выразительных средств, которые придают художественную яркость произведению и вызывают определенные эмоции читателей по отношению к тем или иным явлениям и образам.

В первую очередь отметим то, что в произведении присутствуют метафоры. Они используются автором для полного погружения читателей в атмосферу произведения и для создания неповторимых образов. Например, выражение *paved with gold* в предложении *...the streets might have been paved with gold, but they made hard walking, and the sight of the price tags made her feel faint* [16, С. 74]. Конечно, мы понимаем, что улица не может быть усыпана золотом, но данная метафора помогает нам понять, что отношение героя к ней двоякое. Те же чувства сохранены и в русском переводе романа: «Эти тротуары, возможно, были вымощены золотом, но ходить по ним было

утомительно, а при взгляде на цены Клара испытывала головокружение» [7, С. 72]. Также здесь использована метафора *piece of luck* [16, С. 65], которая указывает на пренебрежительное отношение героя к обсуждаемой теме, ведь переводится метафора всего лишь как «дело случая» [7, С. 66].

Еще одним стилистическим приемом, который встретился нам в романе, является гипербола (преувеличение) в словосочетании *dozen times* в предложении *...and she could tell from the tone and the pattern of the talk that everyone there had expressed similar views in similar conversations a dozen times before* [16, С. 98]. Эта гипербола существует в различных вариантах; нередко встречаются такие сочетания, как *thousand times, fifty times, hundred times* и так далее. Независимо от варианта использования, все они являются преувеличениями и усиливают смысл и эмоциональность высказывания, как и в переводе романа, где автор указала, что «каждый из присутствующих уже сто раз говорил то же самое в точно таких же обстоятельствах» [7, С. 100].

Последним анализируемым выразительным средством данного романа является многосоюзие. Оно предстает собой намеренное увеличение количества союзов между однородными членами с целью подчеркнуть значимость каждой из них и усилить выразительность речи. В романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим» часто встречается повторение союза *and*. В качестве примера приведем следующее предложение: *But when she and Peter and Samuel and Eric made their way down the wooden, broken staircase, and through the dark warren of small rooms full of light switches, and out through the stage door, she could see that it would have been difficult to miss the correct pub* [16, С. 77]. Здесь использован прием многосоюзия как с подлежащими *she, Peter, Samuel, Eric*, так и с обстоятельствами *through the dark warren of small rooms full of light switches* и *out through the stage door*.

Роман М. Дрэббл «Семь Сестер», который был издан в 1992 году, затрагивает проблемы отцов и детей (матерей и дочерей), женской дружбы, а также проблему разведенных женщин. Повествование в этом произведении

ведется как от первого, так и от третьего лица. Роман соединяет прошлое и настоящее, на основе которого дается оценка всей эпохе и формируется взгляд на будущее. Несмотря на то, что роман «Семь сестер» посвящен множеству серьезных тем и проблем, автор умело передает свои чувства и мысли через юмор и иронию.

Большую часть романа мы «путешествуем» по всему миру с героинями - семью подругами детства. В данном произведении, как и в романе «Мой Золотой Иерусалим», появляются образы городов - Туниса, Неаполя и Помпеи, благодаря которым мы знакомимся с героинями, узнаем их характер, чувства и переживания.

Анализируя художественную стилистику романа «Семь Сестер», необходимо отметить, что в данном произведении присутствуют иностранные слова, а именно слова французского происхождения. В качестве первого примера можно привести слово *sojourn*, которое в переводе на русский язык означает «временное пребывание» [30]. Данное слово произошло в 13 веке от старо-французского *sejorn* («остановиться на некоторое время») [28]. Далее нам встречается выражение *en effet*, которое также имеет французские корни. Является оно вводным словом и переводится «на самом деле» [24].

Среди стилистических средств, используемых в романе, можно отметить анафору. Ярким примером использования данного приема М. Дрэббл является отрывок *No diving. No children. No running. No outdoor shoes* [17, С. 65]. Здесь в начале каждого речевого оборота повторяется слово *no*. В переводе на русский язык данный прием можно сохранить следующим образом: «Никакого ныряния. Никаких детей. Никакого бега. Никакой уличной обуви».

Также в романе было найдено такое изобразительно-выразительное средство, как сравнение. В качестве примера приведем предложение *Like seething bees in early summer the Phoenicians built their new hive on the African shore* [17, С. 45] (переводится как: «Финикийцы, как бурлящие пчелы в начале лета, построили свой новый улей на африканском берегу»). Даже сам автор

отмечает, что это *epic simile* [17, С. 46] («эпическое сравнение»). М. Дрэббл сравнивает финикийцев с трудолюбивыми пчелами; такая положительная оценка дает нам понять, что автор испытывает глубокое уважение по отношению к этому древнему народу.

Таким образом, мы провели стилистический анализ романов и рассмотрели некоторые из стилистических приемов, использованных в них. Исходя из этого, можно сделать вывод, что романы относятся к художественному стилю и богаты изобразительно-выразительными средствами, среди которых наиболее часто встречающимися являются такие приемы, как метафора, сравнение и анафора.

3.2. Использование фразеологических единиц в романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим» и анализ их перевода

В романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим» использовано наибольшее количество фразеологизмов (43 единицы), большинство из которых являются фразеологическими сочетаниями (49%), 28% составляют фразеологические сращения, 23% - фразеологические единства. Фразеологических выражений в романе не найдено. Типы фразеологизмов, использованных в романе, указаны в Приложении 8.

К числу фразеологических сочетаний, использованных в романе, относятся такие фразеологические единицы, как *in vain* [20, С. 168] - «напрасно» [10, С. 261], *make an effort* [20, С. 37] - «приложить усилия» [10, С. 93], *on the other hand* [20, С. 109] - «с другой стороны» [10, С. 76], *a good deal of something* [20, С. 175] - «большое количество чего-либо» [10, С. 32].

В качестве примеров фразеологических сращений, встречающихся в романе, можно привести следующие фразеологизмы: *take a fancy to* [20, С. 56] - «любить кого-либо» [10, С. 311], *for the sake of something* [20, С. 59] - «ради чего-либо» [10, С. 162], *other fish to fry* [20, С. 183] - «другие дела, о которых нужно позаботиться» [10, С. 74].

Среди фразеологических единств, использованных в романе, есть такие фразеологические единицы, как *change one's mind* [20, С. 58]- «передумать» [10, С. 172], *burst into tears* [20, С. 92] - «расплакаться», *catch someone's eye* [20, С. 117] - «привлечь чье-либо внимание» [10, С. 68], *at the back of one's mind* [20, С. 102] - «что-то, чем вы не занимаетесь, но о чем думаете» [10, С. 41].

В ходе исследования мы проанализировали фразеологические единицы, использованные в романе, и их перевод на русский язык, осуществленный Н.Муриной и Н.Лебедевой. Результаты анализа показали, что 42% от общего числа фразеологизмов были переведены методом фразеологического аналога, 30% переведены методом фразеологического эквивалента. При переводе остальной части фразеологизмов были использованы такие приемы, как опущение (12%), конкретизация (9%), генерализация (3%), добавление (2%) и антонимический перевод (2%). Методы и способы перевода фразеологических единиц, использованных в данном романе, указаны в Приложении 9.

Рассмотрим каждый из способов перевода.

Метод фразеологического аналога

Согласно результатам исследования, 18 из 43 фразеологических единиц (42%), использованных в романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим», имеют фразеологические аналоги в русском языке.

Необходимо отметить, что большинство фразеологизмов, переведенных фразеологическим аналогом, являются коллокациями. В качестве первого примера приведем фразеологизм *on the other hand* [20, С. 105], который чаще всего используется нами в речи в значении «с другой стороны». Данное фразеологическое сочетание употреблено в предложении *On the other hand, as time wore on, she did begin to feel mildly uneasy about her claims to existence in that dressing room* [20, С. 105] и переведено на русский язык аналогом «зато», который используется в разговорном стиле («Зато через некоторое время она начала потихоньку мучиться мыслью, имеет ли право вообще здесь

находиться» [8, С. 107].) Мы считаем, что в данном контексте для перевода подходят оба аналога: как выражение «с другой стороны», так и слово «зато».

Следующим фразеологическим сочетанием, переведенным Н. Муриной и Н. Лебедевой методом фразеологического аналога, является выражение *in the end* [20, С. 194], которое имеет в русском языке прямой аналог «в конце концов» [10, С. 94], который является стилистически нейтральным выражением и подходит по стилю как для художественного текста, так и для разговорной речи. В переводе предложение *In the end, Clara, exasperated beyond endurance, brought up once more the possibility of cremation*, в котором использован фразеологизм, выражено следующим образом: «В конце концов Клара, не выдержав, попыталась снова вернуться к возможности кремации» [8, С. 95]. На наш взгляд, перевод аналогом в данном случае является наиболее подходящим способом перевода.

Фразеологическое сочетание *as a matter of fact* [20, С. 72] также переведено на русский язык методом фразеологического аналога. В русском языке данное выражение имеет аналоги «очевидно», «в действительности», «фактически». При переводе предложения *As a matter of fact I'm rather glad he forgot me, he gets horribly depressed by these readings* [20, С. 73] на русский язык выбран аналог «на самом деле» («На самом деле даже хорошо, что он про меня забыл, у него после этих выступлений страшно портится настроение» [8, С. 73].) Данный фразеологизм при переводе можно заменить любым стилистически нейтральным аналогом.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что наиболее подходящим вариантом перевода фразеологических сочетаний является метод фразеологического аналога.

В романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим» также есть фразеологические единства, которые переведены методом фразеологического аналога. В качестве примера рассмотрим выражение *go wrong* [20, С. 45, 96]. Необходимо отметить, что данная единица использована в романе несколько

раз. В качестве первого примера приведем предложение *Her television had gone wrong* [20, С. 45], который переведен на русский язык как «У нее сломался телевизор» [8, С. 45]. Еще одним примером употребления фразеологизма *go wrong* является предложение *You couldn't go wrong. People would stare at you for ever* [20, С. 96]. Фразеологизм здесь переведен совершенно по-иному: «Не волнуйся, на тебя всегда будут смотреть с удовольствием» [8, С. 97]. Таким образом, мы понимаем, что одна и та же фразеологическая единица может иметь несколько аналогов и переводиться по-разному в зависимости от контекста, в котором она использована. В случае с фразеологизмом *go wrong*, каждый из аналогов соответствует оригиналу по значению и по стилю.

Фразеологические единства *at the back of one's mind* [20, С. 65] и *in the depth of one's heart* [20, С. 91] являются абсолютными синонимами и переводятся на русский язык аналогичным выражением «в глубине души» [10, С. 84, 208]. Н. Мурина и Н. Лебедева при переводе воспользовались именно этим вариантом и перевели предложение *And always, at the back of her mind, there was some faint hope* [20, С. 65] как «В глубине души она лелеяла слабую надежду» [8, С. 65]. Следующий пример *Somewhere, in the depths of her heart, she feared...* [20, С. 91] переведен аналогичным фразеологизмом «Сама она в глубине души почему-то боялась» [8, С. 92]. Отсюда следует, что, независимо от контекста, наиболее подходящим способом для перевода фразеологизмов *at the back of one's mind* и *in the depth of one's heart* является аналог «в глубине души», который идеально вписывается в контекст художественного произведения и придает переводу эмоциональную окраску.

Идиома *lip service* [20, С. 74], использованная в романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим», в русском языке означает «пустые слова, лицемерие» [10, С. 228]. В английском языке данная идиома чаще всего используется с глаголом *pay*. М. Дрэббл использовала фразеологизм в предложении *Clara, having heard it, lay in bed and trembled, too frightened to cry, and counted herself lucky for her share of lip service* [20, С. 74], которое переведено на русский язык Н. Муриной

и Н. Лебедевой следующим образом: «После этой истории, рассказанной матерью в назидание всем слишком капризным детям, Клара лежала в постели, дрожа от страха, боясь даже заплакать, и думала, что ей еще повезло, что если так, то она согласна на любое притворство» [8, С. 75]. То есть, при переводе использовано слово «притворство», которое также является аналогом идиомы *lip service* и соответствует контексту как по содержанию, так и по стилю.

Подводя итог, необходимо отметить, что все фразеологизмы, переведенные на русский язык Н. Муриной и Н. Лебедевой методом фразеологического аналога, идеально вписываются в контекст произведения и в полной мере передают значение исходного фразеологизма.

Метод фразеологического эквивалента

Метод эквивалента является наиболее удобным способом перевода, так как не требует использования лексических или грамматических трансформаций. В ходе анализа стало известно, что 30% из всех фразеологизмов, использованных в романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим», были переведены методом фразеологического эквивалента.

Чаще всего данный метод был использован при переводе фразеологических сочетаний. В качестве примера можно привести выражение *bad taste* [20, С. 107], которое использовано в предложении *She had thought the quantities of gilt (never did she credit that it might be real gold) an evidence of shocking vulgarity, had sneered at the bad taste of the ornate picture frames* [20, С. 107]. Как правило, данный фразеологизм переводится способом калькирования («плохой вкус»). В контексте данного предложения переводчики решили воспользоваться методом фразеологического эквивалента, и перевели предложение так: «Обилие позолоты (кто же поверит, что это настоящее золото?) было вопиющим мещанством, пышные картинные рамы — безвкусицей» [8, С. 109]. Мы считаем, что в данном случае перевод эквивалентом «безвкусица» не соответствует стилю высказывания. В рамках

данного романа более удачным был бы перевод выражением «*признак плохого вкуса*».

В романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим» также использовано устойчивое сочетание *make an effort* [20, С. 37], которое широко используется нами в повседневной речи и обладает значением «*прилагать усилия, стараться*» [10, С. 169]. Предложение *She made every effort to entertain and to captivate* [20, С. 37] переведено на русский язык следующим образом: «*Она изо всех сил старалась заинтересовать и понравиться*» [8, С. 39]. Как следует из примера, фразеологизм переведен эквивалентом «*стараться*», который полностью соответствует единице в английском языке по значению.

Следующим примером послужит фразеологизм *faint hope* [20, С. 54], который в зависимости от контекста может быть переведен на русский язык несколькими словосочетаниями, такими как «*смутная надежда*», «*слабая надежда*», «*призрачная надежда*». В контексте предложения *And then, under pressure from Walter Ash, she allowed to slip into her mind the faint, faint hope...* [20, С. 54], в котором использована данная единица, переводчики Н. Мурина и Н. Лебедева перевели фразеологизм как «*слабая надежда*» [8, С. 55], что, на наш взгляд, является вполне удачным вариантом, соответствующим оригиналу по значению.

Фразеологизм *throw into ecstasy* [20, С. 98], который является фразеологическим сочетанием, часто встречающимся в художественных произведениях, использован в предложении *The receipt of this letter threw Clara into ecstasy...* [20, С. 98-99]. Как и другие вышеуказанные примеры, на русский язык фразеологизм переведен методом фразеологического эквивалента («*Записка привела Клару в безумный восторг...*» [8, С. 99]), благодаря которому сохранена эмоциональная окрашенность словосочетания и предложения в целом.

Выражение *shake one's hand* [20, С. 137] широко используется нами в разговорной речи и имеет в русском языке абсолютный эквивалент «*пожать*

руку» [10, С. 298]. Соответственно, при переводе предложения *She found it surprisingly simple to shake his hand and to say that she had so much enjoyed the evening* переводчиками был использован именно этот вариант перевода: «*Пожать ему руку и сказать, какой прекрасный был вечер, оказалось на удивление легко*» [8, С. 139]. Эквивалентный перевод в полной мере передает значение фразеологизма в оригинале.

Анализ показал, что перевод методом фразеологического эквивалента позволяет переводчикам использовать общеизвестные варианты перевода, которые обладают идентичным значением и эмоциональной окрашенностью. Наличие нескольких вариантов эквивалентов дает возможность при переводе выбрать ту единицу, которая является наиболее подходящей в контексте того или иного предложения.

Опущение

В ходе исследования было выявлено, что в романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим» опущение является наиболее часто используемым приемом при переводе фразеологизмов, которые не имеют ни аналогов, ни эквивалентов в русском языке. Данным способом переведены 12% фразеологизмов, что составляет 5 единиц.

В качестве первого примера использования фразеологизма, который был опущен при переводе, приведем предложение *The circumstances of their meeting had been colourful and confusing enough to excuse a good deal of distraction* [20, С. 183], в котором использовано фразеологическое сочетание *a good deal of something*. В русском языке оно означает «*большое количество чего-либо*» [10, С. 59]. Н. Мурина и Н. Лебедева решили, что фразеологизм не несет значительной смысловой нагрузки. Таким образом, в переводе предложение приобрело следующий вид: «*Их первая встреча произошла в обстоятельствах настолько экзотических и сумбурных, что у любого голова пошла бы кругом*» [8, С. 185]. На наш взгляд, опущение фразеологизма при переводе не нарушило целостность предложения и не исказило его смысл.

Далее в романе встречается фразеологизм *last person* [20, С. 25], который переводится на русский язык как «самый неподходящий человек» [10, С. 273]. Предложение *'Look,' she said from time to time, 'don't think I'm saying he deserves it, God knows he's the last person to deserve anything* [20, С. 25], в котором использована данная фраза, переведено на русский язык с помощью приема опущения: «Послушай, — то и дело повторяла она, — я же не говорю, что он этого заслуживает» [8, С. 27]. Мы видим, что при переводе опущен не только фразеологизм, но и другие слова, которые являются в предложении семантически избыточными. Благодаря использованию приема опущения перевод предложения получился более лаконичным, чем в оригинале.

Фразеологизм *waste one's breath* [20, С. 93], использованный в романе, означает «напрасно тратить слова, говорить впустую» [10, С. 826]. Он использован в предложении *Well, I suppose I'm wasting my breath on all but Clara Maugham* [8, С. 93]. Несмотря на то, что фразеологизм является главным членом предложения, при переводе он опущен. Н. Мурина и Н. Лебедева полностью перефразировали предложение, благодаря чему оно стало более понятным для читателя и уменьшилось в объеме: «Впрочем, что я стараюсь — все равно слушает одна Клара Моэм» [8, С. 95].

В заключение следует отметить, что прием опущения, использованный для перевода вышеуказанных фразеологизмов, является наиболее удачным способом, который позволяет сохранить исходное значение предложения и сделать его более кратким и понятным.

Конкретизация

Прием конкретизации предполагает замену слова с широким значением на слово с более узким значением. Результаты исследования показали, что способом конкретизации были переведены 9% фразеологизмов, использованных в романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим».

Фразеологическое сочетание *have a word with* [20, С. 54] имеет в русском языке несколько вариантов перевода: «иметь разговор», «сказать несколько

слов», «перекинуться парой слов» [10, С. 158]. При переводе предложения *And I promised to have a word with Maurice*, в котором встречается данная единица, было использовано слово с более узким и конкретным значением: «*Так я обещал поговорить с Морисом*» [8, С. 56]. Слово «*поговорить*» конкретизирует значение фразеологизма. Благодаря использованию способа конкретизации предложение при переводе получилось более лаконичным, но в то же время сохранилась его информативность.

Прием конкретизации также использован и для перевода фразеологизма *go from bad to worse* [20, С. 63], который обладает значением «*ухудшаться*» [10, С. 561]. Предложение *Without this unexpected stroke of success poor Robert would merely have gone from bad to worse* [20, С. 63] переведено на русский язык следующим образом: «*Не свались на Роберта эта удача, бедняга бы окончательно опустился*» [8, С. 65]. То есть, исходя из сочетаемости слов в языке перевода и смысла фразеологизма, подобрано значение «*опустился*», которое в полной мере отражает мысли автора и соответствует стилю изложения.

Генерализация

Генерализация является приемом, противоположным конкретизации. При переводе способом генерализации частное понятие заменяется общим. В ходе исследования было выявлено, что приемом генерализации переведен один фразеологизм, что составляет 3% от общего числа.

Чтобы проиллюстрировать использование данное приема при переводе фразеологизма, приведем к примеру отрывок: *...the absurdity of taking a dress all the way to Paris and back for the sake of one evening's amusement* [20, С. 78-79]. Здесь использован фразеологизм *for the sake of something*, который в русском языке имеет множество значений, среди которых «*с целью*», «*во имя*», «*для*», «*ради*». Все эти варианты перевода обладают одинаковой стилистической окрашенностью и одинаковым значением. Для перевода фразеологизма в исходном предложении переводчики воспользовались словом «*ради*», которое

обладает наиболее широким значением. Таким образом, перевод предложения получился следующим: «*Какой это абсурд, возить с собой в Париж платье ради одного-единственного вечера*» [8, С. 80].

Обобщая изложенное, можно сделать вывод о том, что прием генерализации удобен в случаях, когда частное понятие необходимо заменить общим.

Добавление

Прием лексического добавления используется для выражения сжатых предложений в английском языке более развернутыми высказываниями в русском. Согласно результатам исследования, прием добавления был использован для перевода 2% фразеологизмов, то есть одной единицы.

Данной единицей является фразеологизм *reversal of fortune* [20, С. 136], который означает «*поворот судьбы*». Рассмотрев предложение, в котором использован фразеологизм (*The reversal of fortune was in fact so complete that Clara sometimes found herself wondering...* [20, С. 138]), можно понять, что перевод методом фразеологического аналога в данном случае будет не совсем удачным. Исходя из этого, Н. Мурина и Н. Лебедева при переводе воспользовались способом лексического добавления: «*В самом деле, Фортуна столь безоговорочно сменила гнев на милость, что Клара порой задумывалась...*» [8, С. 140]. На наш взгляд, перевод приемом добавления в данном контексте является наиболее подходящим. Несмотря на то, что объем предложения значительно увеличился, в нем нет семантически избыточных слов. Значение предложения передано верно.

Антонимический перевод

Перевод антонимическим способом чаще всего используется в тех случаях, когда перевод эквивалентом или аналогом нарушает адекватность перевода русских соответствий.

В ходе исследования в романе был найден лишь один фразеологизм, который переведен на русский язык антонимическим способом, что составляет 2% всех фразеологизмов.

Этим фразеологизмом является коллокация *at length* [20, С. 42], которая означает «длительное время». Данная единица использована в предложении *From time to time she would nod, or speak, but not at length* [20, С. 42], которое переведено на русский язык следующим образом: «Иногда она кивала или что-то отвечала, но всегда очень коротко» [8, С. 44]. Как видно из примера, фразеологизм в английском языке заменен словом с противоположным значением в русском языке. Несмотря на это, общий смысл предложения сохранился.

Подводя итог, необходимо отметить, что во многих случаях, в том числе и на вышеуказанном примере, антонимический перевод является наиболее удобным способом передачи смыслового и стилистического значения того или иного выражения.

3.3. Использование фразеологических единиц в романе М. Дрэббл «Семь Сестер» и их перевод на русский язык

В романе М. Дрэббл «Семь Сестер» было найдено всего 35 фразеологических единиц, 48% из которых являются фразеологическими единствами, 29% составляют фразеологические сочетания, 23% - фразеологические сращения. Типы фразеологизмов, использованных в романе «Семь Сестер», указаны в Приложении 10.

Среди фразеологических сочетаний, использованных в романе, есть такие фразеологические единицы, как *make friends* [21, С. 104] - «заводить друзей» [10, С. 76], *common sense* [21, С. 40] - «здравый смысл» [10, С. 65], *good luck* [21, С. 92] - «удачи» [10, С. 259], *warm welcome* [21, С. 78] - «теплый прием» [10, 871].

В качестве примеров фразеологических единств можно привести фразеологизмы: *hang in the air* [21, С. 219] - «витать в воздухе» [10, С. 178], *count pennies* [21, С. 95] - «считать каждую копейку» [10, С. 260], *play the game* [21, С. 19] - «вести игру» [10, С. 481], *save one's life* [21, С. 54] - «спасти чью-либо жизнь» [10, С. 569].

К числу фразеологических сращений, использованных в романе, относятся такие фразеологические единицы, как *far cry from* [21, С. 82] - «сильно отличаться от чего-либо» [10, С. 718], *out of someone's depth* [21, С. 173] - «за пределами возможностей» [10, С. 311], *wild card* [21, С. 71] - «темная лошадка» [10, С. 910], *lost soul* [21, С. 107] - «пропащий человек» [10, С. 485].

Как сообщалось ранее, роман М. Дрэббл «Семь Сестер» не переведен на русский язык. В связи с этим, мы проанализировали фразеологизмы, использованные в произведении, и предложили свои варианты перевода.

В ходе исследования мы определили 6 различных способов, которые могут быть использованы при переводе 35 фразеологизмов, найденных в романе. Наибольшее количество единиц было переведено методов фразеологического эквивалента (46%) и фразеологического аналога (34%). Фразеологизмы, не имеющие эквивалентов и аналогов в русском языке, были переведены способами генерализации (8%), опущения (6%), конкретизации (3%) и описательного перевода (3%). Методы и способы перевода фразеологизмов, использованных в романе М. Дрэббл «Семь Сестер», указаны в Приложении 11.

Рассмотрим каждый из способов перевода.

Метод фразеологического эквивалента

Результаты исследования показали, что наибольшее количество фразеологизмов, а именно 16 единиц из 35, были переведены фразеологическим эквивалентом. Данный способ является наиболее удобным, так как не требует никаких трансформаций.

В качестве первого примера приведем фразеологическое единство *hang in the air* [21, С. 68], которое имеет в русском языке частичный эквивалент «*витать в воздухе*». При переводе предложения *And I sometimes fancy I hear the words 'legionnaires' disease' hanging in the air* [21, С. 68], в котором использован данный фразеологизм, мы воспользовались именно этим эквивалентом («*И мне иногда кажется, что я слышу слова «болезнь легионеров», витающие в воздухе*»). На наш взгляд, данный способ перевода является стилистически наиболее удачным в контексте художественного произведения.

Далее в романе нам встречается фраза *make a fool of yourself* [21, С. 54], которая значит «*строить из себя дурака*». В русском языке данное выражение также является фразеологическим оборотом и абсолютно точно передает тот смысл, который автор вложил в оригинал предложения (*I'd already made a fool of myself on my first visit* [21, С. 54]. Следовательно, при осуществлении перевода предложения был использован эквивалент: *Во время моего первого визита я уже выставил себя дураком*.

Следующим фразеологизмом, использованным в романе, является выражение *be a blow to someone* [21, С. 79]. Полным эквивалентом данного фразеологизма является фраза «*быть ударом*», которая часто встречается в повседневной речи. При переводе предложения *It was a blow to me when the takeover bid was announced and the Virgil class closed* [21, С. 79] мы воспользовались эквивалентом фразеологизма («*Когда было анонсировано предложение о покупке контрольного пакета акций другой компании, и класс Вирджила закрылся, это было для меня ударом*»). Данный способ перевода полностью соответствует оригиналу фразеологизма в английском языке.

Фразеологизм *make a fortune* [21, С. 157] является широко используемым в разговорной речи и имеет эквиваленты «*разбогатеть*» и «*заработать состояние*» [10, С. 391]. Проанализировав предложение *The chain must be making a fortune* [21, С. 157], в котором использован фразеологизм, мы пришли к выводу, что наиболее удачным способом перевода в данном контексте

является выражение «*приносить целое состояние*» («*Цепочка должна приносить целое состояние*»).

Следующими фразеологизмами, переведенными методом фразеологического эквивалента, являются коллокации *on time* [21, С. 137] и *do homework* [21, С. 51] («*делать домашнее задание*»). Первый из них обладает полным эквивалентом «*вовремя*», с помощью которого и был переведен фразеологизм. Отсюда следует, что предложение *Her taxi did not arrive on time, the ticket machine at the station was not working, and her train was late* [21, С. 137] переведено следующим образом: «*Ее такси не прибыло вовремя, билетный автомат на станции не работал, и ее поезд опоздал*». Очевидно, что было бы лучше перевести фразеологизм антонимическим способом, выражением «*такси опоздало*», однако это приведет к лексическому повтору.

Второй фразеологизм *do homework* также имеет в русском языке полный эквивалент, являющимся наиболее подходящим в контексте предложения *Sally, unlike the rest of the party, has not been doing her homework* [21, С. 51]. Таким образом, мы перевели предложение следующим образом: «*Салли, в отличие от остальных людей на вечеринке, не делала домашнюю работу*».

Исходя из вышеуказанных примеров, можно сделать вывод, что фразеологизмы, имеющие эквиваленты в языке перевода, в большинстве случаев переводятся методом фразеологического эквивалента. Данный способ не требует никаких лексических и грамматических преобразований, тем самым экономит время переводчика.

Метод фразеологического аналога

Метод фразеологического аналога предполагает использование выражения с таким же значением, основанном на другом образе, при переводе фразеологизма с одного языка на другой. В ходе исследования было выявлено, что 34% процента фразеологизмов при переводе на русский язык можно выразить с помощью аналога.

Фразеологизм *out of someone's depth* [21, С. 37] в русском языке имеет аналог «вне чьих-либо возможностей». Выражения как в русском, так и в английском языке имеют аналогичную структуру, но основаны на разных образах. Мы считаем, что предложение *Out of my depth, that's what I am* [21, С. 37], в котором использован фразеологизм, лучше всего перевести так: «Это за пределами моих возможностей, но это все, что я могу». Использование при переводе аналога «за пределами возможностей» является наиболее подходящим вариантом для художественного произведения.

В роман М. Дрэббл «Семь Сестер» использована идиома *count pennies* [21, С. 38], которая переводится на русский язык выражениями «сводить концы с концами» или «считать каждую копейку» [10, С. 285]. Она использована в предложении *I have to count my pennies now, since my change of status* [21, С. 38]. Стиль изложения в романе является стилистически нейтральным, следовательно, лучше всего перевести данный фразеологизм аналогом «считать каждую копейку» («С тех пор, как мой статус изменился, я вынужден считать каждую копейку»).

В качестве следующего примера приведем фразеологизм *lost soul* [21, С. 216], который буквально может быть переведен как «потерянная душа» или «заблудшая душа». Согласно сочетаемости слов в русском языке, наиболее подходящим способом перевода предложения *He is a lost soul* [21, С. 216] является вариант «Он пропащий человек», который наиболее распространен в повседневной речи.

Далее в романе встречается фразеологическая единица *near the point of death* [21, С. 150], который в русском языке имеет аналог «на грани смерти» [10, С. 347]. На наш взгляд, метод фразеологического аналога при переводе предложения *She feels near the point of death* [21, С. 150] является единственным возможным вариантом, который соответствует контексту как по значению, так и по стилю. В связи с этим, мы перевели предложение следующим образом: «Он чувствовал себя на грани смерти».

В заключение рассмотрим фразеологизм *wild card* [21, С. 34]. На русский язык он переводится как «темная лошадка» [10, С. 914]. Фразеологизм является немотивированным, поэтому его значение невозможно вывести из составляющих его компонентов. Выражение «темная лошадка» является общеизвестной и широко используемой в русском языке, поэтому в предложении *But they say he is a wild card, and has been on the rampage since Valda's death* [21, С. 34] фразеологизм будет лучше перевести именно этим аналогом. Вследствие этого мы перевели предложение так: «Несмотря на то, что его называют темной лошадкой, после смерти Валды он был в ярости».

Подводя итог, мы пришли к выводу, что метод фразеологического аналога позволяет сохранить при переводе эмоциональное и стилистическое значение фразеологизма. Кроме того аналог используется в готовом виде и не требует преобразований.

Генерализация

Прием генерализации является одним из видов лексических трансформаций, при котором словосочетание с более узким значением заменяется выражением с более широким значением. Согласно результатам исследования, 8% фразеологизмов, использованных в романе М. Дрэббл «Семь Сестер», были переведены способом генерализации.

В качестве первого примера приведем идиому *far cry from* [21, С. 68], которая обладает значением «сильно отличаться от чего-либо» [10, С. 416]. Проанализировав отрывок *A far cry from the chlorinated municipal pool* [21, С. 68], в котором использована данная единица, мы пришли к выводу, что в контексте этого романа фразеологизм обладает совершенно иным значением. Таким образом, при переводе мы заменили выражение «сильно отличаться от чего-либо» словом с более широким значением: «Вдали от хлорированного муниципального бассейна». Данный вариант перевода полностью соответствует исходному фразеологизму по смыслу.

Далее рассмотрим выражение *good luck* [21, С. 35], которое является фразеологическим сочетанием. При дословном переводе данная единица будет означать «хорошую удачу», однако в русском языке так говорить не принято. Ввиду этого, в предложении *Good luck to them, that's what I say* [21, С. 35] мы перевели фразеологизм способом генерализации, и выразили его в русском языке словом «удача» («*Все, что я могу им пожелать, - удачи*»).

Опущение

Прием опущения предполагает игнорирование семантически избыточных слов или выражений при переводе. В ходе нашего исследования данный прием был использован для перевода двух фразеологизмов.

Одним из них является широко употребляемая коллокация *make friends* [21, С. 37], которая переводится как «*заводить друзей*» [10, С. 315]. Фразеологизм использован в предложении *I'm wary about making new friends because I'm so bad at shaking off old ones* [21, С. 37]. В ходе анализа предложения мы пришли к выводу, что фразеологизм здесь достаточно будет выразить существительным «*друзья*». Таким образом, перевод предложения получился следующим: «*Я настороженно отношусь к новым друзьям, потому что не умею избавляться от старых*».

Вторым фразеологизмом, который мы перевели с использованием приема опущения, является фразеологизм *wear and tear* [21, С. 162]. Оба компонента данного фразеологизма обладают значением «*износ, изнашивание*», то есть являются синонимами. Русскому языку не свойственно использование парных синонимов, поэтому единственным адекватным способом при переводе предложения *Though I have to say that my Health Club, like me, is showing signs of wear and tear, although it's so much younger than I am* [21, С. 162] является опущение («*Хотя я должен сказать, что мой клуб здоровья, как и я, показывает признаки износа, хотя он намного моложе меня*»).

Конкретизация

Прием конкретизации отличается от приема генерализации тем, что предполагает замену общего понятия частным.

В ходе лингвистического эксперимента мы пришли к выводу, что приемом конкретизации может быть переведен лишь один фразеологизм, найденный в романе М. Дрэббл «Семь Сестер». Данным фразеологизмом является идиома *let someone loose* [21, С. 83] («дать волю» [10, С. 279]), которая использована в предложении *God knows how I got my parents to let me loose* [21, С. 83-84]. В указанном контексте перевести фразеологизм фразой «дать волю» будет неуместно, поэтому мы конкретизировали его значение и использовали глагол «отпустить», который в полной мере отражает смысл идиомы в оригинале («Одному богу известно, как я заставил своих родителей отпустить меня»).

Описательный перевод

В качестве последнего способа, использованного для перевода безэквивалентных фразеологизмов, рассмотрим описательный перевод. В романе «Семь Сестер» мы воспользовались данным способом при переводе фразеологизма *Achilles-tendon man* [21, С. 172].

Чтобы понять значение данного фразеологизма, в первую очередь необходимо узнать его происхождение. Словосочетание *Achilles tendon* переводится на русский язык как «пяточное сухожилие» [27]. Существует известная легенда о том, как мать Ахиллеса, чтобы сделать своего сына неуязвимым, окунула его в священную реку. Поскольку она держала ребенка за пятку, эта часть тела Ахиллеса осталась неуязвимой.

Таким образом, изучив происхождение фразеологизма, мы перевели предложение *He's the Achilles-tendon man* [21, С. 172] следующим образом: «У него есть свои слабости». Очевидно, что в данном случае описательный перевод является наиболее удачным способом для объяснения значения фразеологизма, который не имеет эквивалентов в русском языке.

Выводы по третьей главе:

В данной главе мы дали характеристику романам М. Дрэбл «Мой Золотой Иерусалим» и «Семь Сестер», а также рассмотрели основные изобразительно-выразительные средства, использованные в произведениях.

После проведения тщательного анализа мы пришли к выводу о том, что наиболее часто встречающимися изобразительно-выразительными средствами в романах являются такие приемы, как метафора, сравнение и анафора. Кроме того, в произведениях использованы и другие языковые средства, среди которых можно выделить гиперболу, многосоюзие и использование иностранных слов.

Результаты исследования показали, что в романах больше всего употреблены фразеологизмы, имеющие эквиваленты и аналоги в русском языке, и лишь немногие фразеологизмы являются безэквивалентными.

В ходе анализа фразеологизмов, использованных в романе М. Дрэбл «Мой Золотой Иерусалим», мы обнаружили, что большинство из них переведены фразеологическими аналогами (42%) и эквивалентами (30%). С методами и способами, использованными для перевода остальной части фразеологизмов, вы можете ознакомиться в Приложении 9.

В данной главе мы также дали авторский перевод фразеологизмов, использованных в романе «Семь Сестер», который все еще не переведен на русский язык. Методы и способы, которые были использованы нами при переводе, указаны в Приложении 11.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологизмы являются частью лексической системы любого языка, отражением его культуры и традиций. Они характеризуются образностью и экспрессивностью, а также несут в себе большое количество информации.

Перевод фразеологизмов с английского языка на русский является достаточно сложной задачей по нескольким причинам. Во-первых, он требует от переводчика умения распознавать фразеологизм в тексте и отличать устойчивое словосочетание от свободного. Во-вторых, при переводе фразеологизма необходимо определить его точный смысл и выразить его на другом языке, сохранив образность и экспрессивность.

Каждый из рассмотренных нами романов обладает своими характерными особенностями. Роман А.С. Байетт «Обладать» является сложным по своей структуре ввиду того, что содержит вставные тексты. Они представляют собой эпиграфы в виде стихотворений вымышленных авторов и фрагменты дневников. Вставные тексты отражают основную мысль, тему и идею всей главы.

Роман М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим» отличается многообразием рассматриваемых проблем. В данном произведении автор затрагивает проблему женщин в обществе и в семье, проблему отцов и детей, а также уделяет особое внимание жизни среднего класса.

Роман «Семь Сестер» построен на мотиве путешествий по трем городам, каждый из которых раскрывает главных героев произведения с новой стороны.

Все вышеуказанные романы характеризуются многообразием изобразительно-выразительных средств, наличие которых является одним из ключевых признаков художественного стиля.

В соответствии с поставленными задачами, в первой главе нами были рассмотрены различные подходы к определению понятия «фразеологизм» (Ш. Балли, И.А. Мельчук). Кроме того, мы изучили классификацию фразеологизмов

В. В. Виноградова, определили основные методы и способы перевода фразеологизмов с английского языка на русский, а также выявили основные трудности при переводе фразеологизмов.

Во второй и третьей главах мы проанализировали фразеологизмы, отобранные из романов А.С. Байетт «Обладать», М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим» и «Семь Сестер», и выявили способы, которые были использованы при переводе фразеологизмов в романах А.С. Байетт «Обладать» и М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим». Списки фразеологизмов с примерами их употребления в произведениях указаны в Приложениях 1-3.

На основании проведенного исследования, мы пришли к следующим выводам:

1. Наибольшее количество фразеологизмов (43 единицы) использовано в романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим». Это объясняется тем, что роман является произведением словесного искусства, написанным преимущественно в свободном стиле. Наименьшее количество (22 единицы) фразеологизмов было найдено в романе А.С. Байетт «Обладать», который написан в возвышенном стиле, который исключает использование общеупотребительных фразеологизмов.

2. Среди фразеологизмов, отобранных нами для анализа, наибольшее количество составляют фразеологические сочетания (41%). 34% фразеологизмов являются фразеологическими единствами, 24% фразеологическими сращениями (идиомами) и лишь 1% является фразеологическим выражением. Типология фразеологических единиц, использованных в романах А.С. Байетт и М. Дрэббл, указана в Приложении 4.

3. Большинство фразеологизмов, использованных в романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим», переведены методом фразеологического аналога (42%) и фразеологического эквивалента (30%). Кроме того, при переводе были использованы такие приемы, как опущение (12%), конкретизация (9%), генерализация (3%), добавление (2%) и антонимический перевод (2%). Методы

и способы перевода фразеологических единиц, использованных в романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим», показаны в Приложении 9.

4. При переводе большинства фразеологизмов, использованных в романе А.С. Байетт «Обладать», были применены методы фразеологического аналога (36%) и фразеологического эквивалента (32%). Остальная часть фразеологизмов была переведена приемами описательного перевода (9%) опущения (9%), конкретизации (4%), антонимического перевода (5%) и калькирования (5%). С методами и способами перевода фразеологических единиц, использованных в романе А.С. Байетт «Обладать», можно ознакомиться в Приложении 7.

5. Перевод фразеологизмов в романах А.С. Байетт «Обладать» и М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим» выполнен качественно и точно. В ходе анализа перевода фразеологизмов нами были указаны альтернативные варианты, которые также могут быть использованы при переводе тех или иных фразеологизмов.

6. Для перевода фразеологизмов, использованных в романе М. Дрэббл «Семь Сестер», мы использовали следующие методы и способы перевода: метод фразеологического эквивалента (46%), метод фразеологического аналога (34%), генерализация (8%), опущение (6%), описательный перевод (3%) и конкретизация (3%).

Таким образом, мы решили все поставленные задачи и изучили особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский на материале произведений А.С. Байетт и М. Дрэббл.

Результаты данного исследования могут быть успешно применены при чтении курса лекций по теории перевода, на семинарских и практических занятиях по стилистике английского языка, а также при анализе использования фразеологизмов в произведениях других авторов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) / Е.Ф. Арсентьева. — Казань, 2016. — 220 с.
2. Байетт А. Обладать / А. Байетт. — М., 2002. — 646 с.
3. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / СПб. гос. ун-т. — СПб.: Фолио-Пресс, 2018. — 196 с.
4. Благовещенская А.А. Своеобразие стиля художественной прозы Маргарет Дрэббл 1960-70х годов / А.А. Благовещенская [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01002667245#?page=20>, дата обращения 25.03.20.
5. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М., 2017. — 215 с.
6. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин — М, 2019. — 217 с.
7. Голуб И.Б. Стилистика русского языка / И.Б. Голуб. — М.: Айрис Пресс Рольф, 2001. — 448 с.
8. Дрэббл М. Мой Золотой Иерусалим / М. Дрэббл. — Спб., 2000. — 288 с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. — М.: Высшая школа, 2001 — 176 с.
10. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. — Русский язык, 2014 — 944 с.
11. Мельчук И.А. Phraseology in the Language, in the Dictionary, and in the Computer / И.А. Мельчук. — 217-239 p.
12. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии / В.М. Мокиенко. — М.: «Высшая школа», 1990. — 130 с.

13. Онлайн французско-русский словарь / [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://ru.glosbe.com/h>, дата обращения: 24.04.20.
14. A dictionary of linguistics and phonetics. – 4th edition. – Oxford, UK: Blackwell Publishers. – 956 p.
15. Allardice Lisa. Rereading: Jerusalem the Golden / Lisa Allardice [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.theguardian.com/books/2011/dec/02/jerusalem-golden-margaret-drabble>, дата обращения: 27.01.20.
16. Benjamin L. Investigating the effectiveness of idiom intervention for 9-16 year olds with developmental language disorder. International Journal of Language and Communication Disorders / L. Benjamin, S. Ebbels, C. Newton. – 2020. – 59 p.
17. Byatt A.S. Possession: A Romance / A.S. Byatt. – Vintage, 1991. – 576 p.
18. Christopher Lehmann-Haupt. Books of The Times; When There Was Such a Thing as Romantic Love / Lehmann-Haupt Christopher [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1990/10/25/books/books-of-the-times-when-there-was-such-a-thing-as-romantic-love.html>, дата обращения: 25.01.20.
19. Culicover P. Simpler syntax / P. Culicover, R. Jackendoff. – Oxford, UK: Oxford University Press, 2005. – 350 p.
20. Drabble M. Jerusalem the Golden. Gardners Books / M. Drabble. – New Ed edition, 2006. – 208 p.
21. Drabble M. The Seven Sisters / M. Drabble. – Harvest, 2003. – 306 p.
22. Fiction Book Review: THE SEVEN SISTERS by Margaret Drabble / [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.publishersweekly.com/978-0-15-100740-0>, дата обращения: 27.01.20.
23. Gibbs R. Linguistic factors in children's understanding of idioms / R. Gibbs. – Journal of Child Language, 1987. – 30 p.
24. Gibbs R. Linguistic factors in children's understanding of idioms. Journal of Child Language / R. Gibbs – №14. – 1987. – 36 p.

25. Halliday M.A.K. Lexis as a Linguistic Level. Journal of Linguistics / M.A.K. Halliday. – 1966. – 60 p.
26. Jackendoff R. The architecture of the language faculty / R. Jackendoff. – Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1997. – 345 p.
27. Online Etymology Dictionary / [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.etymonline.com>, дата обращения: 25.04.20.
28. Osborne T., Grob T. Constructions are catenae: Construction Grammar meets Dependency Grammar / T. Osborne. –2015. – 56 p.
29. Suchita G. Margaret Drabble as a Feminist / G. Suchita [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://yabaluri.org/TRIVENI/CDWEB/margaretdrabbleasafeministoct91.htm>, дата обращения: 23.01.20.
30. WoordHunt. Англо-русский, русско-английский онлайн словарь / [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://woordhunt.ru>, дата обращения: 11.04.20.

Приложение 1. Таблица 1. «Список фразеологизмов, использованных в романе А.С. Байетт «Обладать»»

1.	Pay attention	Обращать внимание	Since he paid little attention to what people thought about him.	С тех пор он не обращал внимания на то, что люди думают о нём.
2.	Peaceful co-existence	Мирное сосуществование	And then the fraught silence would modulate into conciliatory monosyllable, and back to their peaceful co-existence.	Но всякий раз напряжённое молчание разряжалось примирительными односложными репликами и мирное сосуществование восстанавливалось.
3.	Social security	Социальная защищенность	Home was Croydon, where she lived with her divorced mother in a council flat, supported by social security	Дом – вернее, квартира в муниципальном доме, где Вэл жила с разведённой матерью, – находился в Кройдоне. Мать получала пособие для малоимущих
4.	Make plans	Строить планы	He made plans, which were not plans, but visions	Роланд начал строить планы – вернее, просто воображал, как бы

			of solitary activity and free watchfulness, things he had never had.	здорово ему работалось бессонными ночами, будь он предоставлен самому себе: такой возможности у него ещё никогда не бывало.
5.	Make up one's mind	Принять решение	He thought carefully and didn't make up his mind in a hurry.	Он всё обдумывал тщательно и не спешил с принятием решений.
6.	As a matter of fact	Фактически	As a matter of fact, it isn't a biography.	Это, собственно говоря, не биография.
7.	Waste of time	Пустая трата времени	What wisdom in all this waste of time have they imparted?	Какими такими знаниями воздали они Вам за потраченное время?
8.	After a time	Спустя некоторое время, вскоре	But with this reading, after a time—a very short time—the habitual pleasures of recognition and foresight gave way to a mounting sense of stress.	Но скоро – очень скоро – привычная радость узнавания и предугадывания начала сменяться тяжестью.

9.	Fall in love with somebody	Влюбиться	Petrarch saw Laure de Sade in Avignon in 1327 and fell immediately in love with her, and loved her steadily, despite her fidelity to Hugo de Sade.	Петрарка впервые увидел Лауру де Сад в 1327 году в Авиньоне и полюбил её с первого взгляда, и, хотя Лаура осталась верна Уго де Саду, поэт сохранил эту любовь на долгие годы.
10.	A great deal to someone	Много	He had been of assistance to your illustrious Father, and valued his work at a time when it meant a great deal to him.	В нелёгкое для Вашего отца время он поддержал этого блистательного учёного и оценил его труд.
11.	Lay someone to rest	Похоронить кого-либо	It was immediately clear that the book had been undisturbed for a very long time, perhaps even since it had been laid to rest.	Сразу было видно, что книгу не доставали уже очень давно – возможно, с тех самых пор, как она обрела покой в библиотечном сейфе.
12.	Take something for granted	Принимать что-либо как само собой разумеющееся	Our days weave together the simple pleasures of daily life, which we should never take for granted, and	Наши дни сплетаются из нехитрых житейских утех, чью важность не стоит

			the higher pleasures of Art and Thought which we may now taste as we please, with none to forbid or criticise.	преувеличивать, и утех более высокого порядка, в сфере Искусства и Мысли, – этим утехам мы теперь можем предаваться невозбранно, ибо нету рядом ни запретителей, ни строгих судей.
13.	Keep something to oneself	Не выдавать тайну, секрет	I did not chuse to let him be so much familiar, I kept mum, and smiled and nodded as best I might, keeping my thoughts to myself.	Я предпочла не давать ему случая свести более близкое знакомство и лишь отмалчивалась, улыбалась да беспрестанно кивала, ни единым словом не выдав своих мыслей.
14.	Quick as a flash	В мгновение ока	It was an impulse. Quick as a flash.	Меня словно толкнуло что-то. Словно озарило, как вспышка.
15.	Reverse side of knitting	Обратная сторона чего-либо	Later, Roland noticed, as he himself had his successes, Val said less and less, and when she argued, offered	Постепенно Роланд стал замечать, что чем лучше идёт у него учёба, тем реже Вэл заводит

			him increasingly his own ideas, sometimes the reverse side of the knitting, but essentially his	серьёзные разговоры и тем чаще выговаривает в них его мысли – иной раз перелицованные навыворот, но всё же его собственные
16.	Fraught silence	Полная тишина	And then the fraught silence would modulate into conciliatory monosyllable, and back to their peaceful co-existence.	Но всякий раз напряжённое молчание разряжалось примирительными односложными репликами и мирное сосуществование восстанавливалось.
17.	Dogsbodying	Выполнение поручения другого человека	He was now essentially unemployed, scraping a living on part-time tutoring, dogsbodying for Blackadder and some restaurant dishwashing	Сейчас постоянной работы у него не было, и он перебивался случайными заработками: вёл индивидуальные занятия со студентами своего колледжа, состоял на побегушках у Аспидса и мыл посуду по

				ресторанам
18.	Jeer deflation	Отпускать издевательства	Though Roland had twice taken her to Glasdale, where she had helped his father wash up, and had taken his mother's jeering deflation of their way of life in her stride.	Зато он уже дважды возил её к своим в Гласдейл. Там она помогала отцу Роланда мыть посуду и слушала, как мать ехидно отпускает шпильки насчёт их с Роландом образа жизни.
19.	Out of sight out of mind	С глаз долой, из сердца вон	Now it's out of sight, out of mind.	Нынче с глаз долой – из сердца вон.
20.	Vague memory	Смутное воспоминание	Meanwhile he followed up his vague memory that there had been mention of Christabel LaMotte in the papers of his ancestress Priscilla Penn Cropper.	Между делом Собрайл решил кое-что проверить: у него мелькнуло смутное воспоминание, что имя Кристабель Ла Мотт встречается в бумагах его прабабки Присциллы Пенн Собрайл.
21.	Keep one's	Сохранить в памяти	For Christabel	Кристабель, - от женщин

	memory green		From the women of Tallahassee Who truly honour you Who keep your memory green And continue your work	Таллахасси, твоих истинных почитательниц, хранящих о тебе неувядаемую память и продолжающих твоё дело.
22.	Shake off one's concentration	Стряхнуть с себя сосредоточенность	She shook off her concentration as a dog shakes off water.	Мод стряхнула сосредоточенность, как собака стряхивает воду.

Приложение 2. Таблица 2. «Список фразеологизмов, использованных в романе М. Дрэбл «Мой Золотой Иерусалим»»

1.	On the other hand	С другой стороны	On the other hand, as time wore on, she did begin to feel mildly uneasy about her claims to existence in that dressing room.	Зато через некоторое время она начала потихоньку мучиться мыслью, имеет ли право вообще здесь находиться.
2.	In the end	В конце концов	In the end, Clara, exasperated beyond endurance, brought up once more the possibility of cremation.	В конце концов Клара, не выдержав, попыталась снова вернуться к возможности кремации.
3.	A good deal of something	Большое количество чего-либо	But in mercy to herself, to her own perceptions, she had to acknowledge that the circumstances of their meeting had been colourful and confusing enough to excuse a good deal of distraction.	Она прощала себе такой недостаток проницательности лишь потому, что их первая встреча произошла в обстоятельствах настолько экзотических и сумбурных, что у любого голова пошла бы кругом.
4.	Shake one's hand	Пожать руку	And when she came face to face with Mr Denham, in the large and	Но когда, уже в большой обшарпанной гримуборной, ее

			shabby dressing room, she found it surprisingly simple to shake his hand and to say that she had so much enjoyed the evening.	подвели к мистеру Денэму, то пожать ему руку и сказать, какой прекрасный был вечер, оказалось на удивление легко.
5.	From time to time	Время от времени	Moreover, she showed no inclination to change her dress; she clearly enjoyed its extravagance, and leaned right forward from time to time to make sure that no one missed the magnificence of her bosom.	К тому же она вовсе не собиралась переодеваться, она явно наслаждалась экстравагантностью платья и время от времени наклонялась вперед, заставляя всех без исключения оценить свой роскошный бюст.
6.	Other fish to fry	Другие дела, о которых нужно позаботиться	She thought she could rely on Samuel's inclinations, but then on the other hand he might have other fish to fry.	Она, конечно, могла подождать, что решит Сэмюэл, но опять же, у него могли быть другие планы.
7.	Have a word with	Поговорить	And I promised to have a word with Maurice.	Я обещал переговорить с Морисом.

8.	Spit in somebody's eye	Плюнуть в лицо	Somewhere, in the depths of her heart, she feared that if she were to ask a man in a public house for a gin and tonic, he would spit in her eye or call the police or laugh at her or rape her on the spot.	Сама она в глубине души почему-то боялась, что, посмей она, Клара, подойти когда-нибудь к стойке и заказать себе джин с тоником, бармен или плюнет ей в лицо, или вызовет полицию, или рассмеется, или тут же, не сходя с места, ее изнасилует.
9.	On the spot	Сразу же, на месте	Somewhere, in the depths of her heart, she feared that if she were to ask a man in a public house for a gin and tonic, he would spit in her eye or call the police or laugh at her or rape her on the spot.	Сама она в глубине души почему-то боялась, что, посмей она, Клара, подойти когда-нибудь к стойке и заказать себе джин с тоником, бармен или плюнет ей в лицо, или вызовет полицию, или рассмеется, или тут же ее изнасилует.
10.	At length	Длительное время	She was listening very intently to the	Склонив голову к плечу, Клелия

			disconnected man, with her head on one side; from time to time she would nod, or speak, but not at length.	очень внимательно слушала незнакомца; иногда она кивала или что-то отвечала, но всегда очень коротко.
11.	Go from bad to worse	Ухудшаться	Samuel seemed to think that it would be bad for him, but Clelia took the line that without this unexpected stroke of success poor Robert would merely have gone from bad to worse.	Сэмюэл вроде бы считал, что плохо, а Клелия стояла на том, что, не свались на Роберта эта удача, бедняга бы окончательно опустился.
12.	Last person	Самый неподходящий человек	'Look,' she said from time to time, 'don't think I'm saying he <i>deserves</i> it, God knows he's the last person to deserve anything.	Послушай, — то и дело повторяла она, — я же не говорю, что он этого заслуживает.
13.	As a matter of fact	Фактически	As a matter of fact I'm rather glad he forgot me, he gets horribly depressed by these readings.	На самом деле даже хорошо, что он про меня забыл, у него после этих выступлений страшно портится настроение.

14.	Heaven knows	Одному богу известно	How <i>is</i> Colin?' said Samuel, eagerly, implying heaven knows how many possible afflictions	Кстати, как там Колин? — тут же поинтересовался Сэмюэл, ведь одному богу известно, какие опасности могли обрушиться на Колина
15.	Be taken aback	Неприятно удивиться	Clara was taken aback.	Клара опешила.
16.	Run in the family	Общая семейная черта	It might run in the family.	Возможно, это ваша общая семейная черта.
17.	Reversal of fortune	Поворот судьбы	The reversal of fortune was in fact so complete that Clara sometimes found herself wondering whether she had not gone so far as deliberately to seek a world in which her name could be a credit and not a shame.	В самом деле, Фортуна столь безоговорочно сменила гнев на милость, что Клара порой задумывалась а что, если она сама нарочно старается оказаться там, где ее имя было бы не проклятьем, а подспорьем?
18.	At the back of one's mind	В глубине души	And always, at the back of her mind, there was some faint hope that some	В глубине души она лелеяла слабую надежду, что когда-

			day it might pay off, that some day she might find herself somewhere where she might win.	нибудь ей за все воздастся, когда-нибудь она окажется там, где сможет победить.
19.	In vain	Напрасно	In vain did her mother insist that the material was expensive, and that anyone, looking at it, would know that it was expensive.	Напрасно мать уверяла ее, что материал дорогой и что по нему это сразу видно, достаточно лишь взглянуть.
20.	Take a fancy to	Любить кого-либо, что-либо	Mrs Hill took a fancy to Clara.	Клара стала любимицей миссис Хилл.
21.	Waste one's breath	Напрасно тратить слова	Well, I suppose I'm wasting my breath on all but Clara Maugham.	Впрочем, что я стараюсь — все равно слушает одна Клара Моэм.
22.	Change one's mind	Передумать	I hope you didn't change your mind about taking up languages.	Надеюсь, вы не передумали заниматься языками?
23.	Go wrong	Пойти не так	1) Her television had gone wrong. 2) You couldn't go wrong. People would stare at you for ever.	1) У нее сломался телевизор. 2) Не волнуйся, на тебя всегда будут смотреть с удовольствием.
24.	Take advantage of something	Использовать что-либо в своих целях	Peter, unlike Clara, had the advantage of being upon home	Питеру было легче — он, в отличие от Клары, чувствовал

			ground, for he himself wrote poetry, and he also claimed the honour of being acquainted with Samuel Wisden.	себя как дома; он сам писал стихи и к тому же, как утверждал, был знаком с самим Сэмюэлом Уизденом.
25.	Burst into tears	Расплакаться	She burst into floods of horrible tears, and cried for a whole day.	Она безудержно разрыдалась и проплакала до вечера.
26.	Have a sweet tooth	Быть сладкоежкой	For instance, he took her to a newly opened Greek restaurant, and introduced her to the delights of something called Baklava Syrien, which, having a sweet tooth, she very much enjoyed.	Раз, например, он повел сладкоежку Клару в новый греческий ресторанчик, где она впервые по его совету попробовала восхитительное лакомство под названием «баклава» и пришла в полный восторг.
27.	Act of God	Форс-мажор	He was sufficiently well-informed to be able to declare that it was a scandal that the town lacked any kind of orchestra, whereas Clara	Он знал цену своим словам, когда говорил, что для Нортэма не иметь своего оркестра — позор, в то время как Клара

			would have taken the lack of it as a simple act of God.	подумала бы, ну нет и нет, на то воля Божья.
28.	Catch someone's eye	Привлечь чье-либо внимание, поймать взгляд	Clara could tell from a certain straining of attention on Walter's part that he was trying to catch the old man's eye.	Уолтер сразу как-то напрягся, и Клара догадалась, что он пытается встретиться со стариком взглядом.
29.	Make an effort	Приложить усилия	She made every effort to entertain and to captivate	Она изо всех сил старалась заинтересовать и понравиться.
30.	For the sake of something	Ради чего-либо	Her mother had reacted to the subject in a predictable way, and had expatiated at some length about the absurdity of taking a dress all the way to Paris and back for the sake of one evening's amusement	Мать отреагировала как положено: последовала пространная тирада о том, какой это абсурд, возить с собой в Париж платье ради одного-единственного вечера
31.	In the depth of one's heart	В глубине души	Somewhere, in the depths of her heart, she feared that if she were to ask a man in a public house for a gin and tonic, he would spit in her eye or	Сама она в глубине души почему-то боялась, что, посмей она, Клара, подойти когда-нибудь к стойке и заказать себе

			call the police or laugh at her or rape her on the spot.	джин с тоником, бармен или плюнет ей в лицо, или вызовет полицию, или рассмеется, или тут же, не сходя с места, ее изнасилует.
32.	Take place	Иметь место, проходить	One of the moments which remained most strongly in her memory took place in the town's most learned book shop,	Особенно ей врезался в память эпизод в книжном магазине.
33.	Throw into ecstasy	Приводить в экстаз	The receipt of this letter threw Clara into ecstasy, for she had indeed observed his comings and goings, and had been suitably taken by his solid, rocky, regular features and by the dashing abandon of his hair style.	Записка привела Клару в безумный восторг, она и вправду успела обратить внимание на Хиггинботама и была не меньше других очарована его твердыми, правильными чертами лица и шикарно-небрежной стрижкой.
34.	Do one's best	Сделать все возможное	She did her best to stimulate a constant flow of love letters, and	Она прилагала все силы, чтобы поток любовных посланий не

			found the collecting of admirers a very satisfying pastime.	иссякал, и увлеченно пополняла ряды воздыхателей.
35.	In defiance of something	Вопреки чему-либо	Some mothers assume beauty in their daughters, and continue to believe it to be there, in defiance, often enough, of the facts, but Mrs Maugham was not one of these mothers.	Есть матери, которые, раз решив, что их дочери красавицы, свято в это верят, зачастую не считаясь с фактами; миссис Моэм была не из таких.
36.	Lip service	Лицемерие, пустые слова	Clara, having heard it, lay in bed and trembled, too frightened to cry, and counted herself lucky for her share of lip service.	После этой истории, рассказанной матерью в назидание всем слишком капризным детям, Клара лежала в постели, дрожа от страха, боясь даже заплакать, и думала, что ей еще повезло, что если так, то она согласна на любое притворство.
37.	Faint hope	Смутная надежда	And then, under pressure from	Но постепенно, поддаваясь

			Walter Ash, she allowed to slip into her mind the faint, faint hope that by some quirk of reasoning her mother might be persuaded to agree.	уговорам Уолтера Эша, она позволила закрасться в свою душу слабой, совсем слабой надежде: вдруг каким-то чудом мать удастся уговорить?
38.	Sell one's soul	Продать душу	A whole week in Paris at Easter seemed to her something for which she would willingly have sold her soul.	Целая неделя в Париже, на Пасху — да за такое Клара готова была душу продать!
39.	Kill time	Убить время	And kill time, if you see what I mean.	А главное, даст мне отсрочку — понимаешь?
40.	Bad taste	Плохой вкус	She had thought the quantities of gilt (never did she credit that it might be real gold) an evidence of shocking vulgarity, had sneered at the bad taste of the ornate picture frames.	Обилие позолоты (кто же поверит, что это настоящее золото?) было вопиющим мещанством, пышные картинные рамы — безвкусицей.
41.	Out on one's ear	Заставить кого-либо сделать что-либо	'And a good thing for you that it does,' said Clelia, with a sudden	И скажи ему за это спасибо, — неожиданно отрезала Клелия, —

		против воли	asperity, 'or you'd be out on your ear.'	иначе тебя давно бы выставили.
42.	Get on someone's nerves	Действовать кому-либо на нервы	You know he gets on your nerves.	Он действует тебе на нервы, ты сама знаешь.
43.	Arm in arm	Рука об руку	Scott Fitzgerald, front view, and arm in arm with Candida, was more confidently acclaimed.	А Скотт Фицджеральд был виден более явно — стоял лицом, рука об руку с Кандидой.

Приложение 3. Таблица 3. «Список фразеологизмов, использованных в романе М. Дрэбл «Семь Сестер»»

	Фразеологизм	Словарный перевод	Пример употребления в произведении	Перевод
1.	Hang in the air	Витать в воздухе	And I sometimes fancy I hear the words 'legionnaires' disease' hanging in the air, though I know they whisper only in my imagination.	И мне иногда кажется, что я слышу слова «болезнь легионеров», витающие в воздухе, хотя я знаю, что эти слова звучат только в моем воображении.
2.	Far cry from	Сильно отличаться от чего-либо	A far cry from the chlorinated municipal pool we visited once a week from St Anne's Schools, even quite good schools, didn't have their own pools in those days, as they do now.	Вдали от хлорированного муниципального бассейна, который мы посещали раз в неделю в школе Святой Анны, даже в довольно хороших школах в те дни не было своих собственных бассейнов, как сейчас.
3.	Out of someone's depth	За пределами возможностей	Out of my depth, that's what I am.	Это за пределами моих возможностей, но это все, что я

				могу.
4.	Make a fool of oneself	Строить из себя дурака	I'd already made a fool of myself on my first visit by being unable to work out how to use the locker padlock, and then forgetting the number of my locker.	Во время моего первого визита я уже выставил себя дураком, так как не смог понять, как пользоваться замком, а потом забыл номер своего шкафчика.
5.	Take someone ages	Занять целую вечность	But then I forgot the locker number, and when I got back from the pool it took me ages to work out where it must have been.	Но потом я забыл номер шкафчика, и когда я вернулся из бассейна, мне понадобилась целая вечность, чтобы понять, где он.
6.	Make friends	Заводить друзей	I'm wary about making new friends because I'm so bad at shaking off old ones.	Я настороженно отношусь к новым друзьям, потому что не умею избавляться от старых.
7.	Be a blow to someone	Быть ударом	It was a blow to me when the takeover bid was announced and the Virgil class closed, because I knew I would lose my new Thursday-	Когда было анонсировано предложение о покупке контрольного пакета акций другой компании, и класс

			evening friends.	Вирджила закрылся, это было для меня ударом, потому что я знал, что в четверг вечером потеряю своих новых друзей.
8.	Turn out	Оказаться	I didn't believe them, but they turned out to be true, and that's where I now swim, six floors up, beneath the high clouds.	Я не поверил им, но они оказались правы, и я сейчас плавал именно там, на шесть этажей выше, прямо под облаками.
9.	Count pennies	Считать каждую копейку	I have to count my pennies now, since my change of status	С тех пор, как мой статус изменился, я вынужден считать каждую копейку.
10.	Make a fortune	Разбогатеть	The chain must be making a fortune.	Цепочка должна приносить целое состояние.
11.	Out of one's mind	Быть сумасшедшим	He was probably out of his mind, or high, or drunk.	Вероятно, он был не в своем уме или пьяный.
12.	On time	Вовремя	Her taxi did not arrive on time, the ticket machine at the station was not	Ее такси не прибыло вовремя, билетный автомат на станции не

			working, and her train was late.	работал, и ее поезд опоздал.
13.	Learn by heart	Учить наизусть	This is not a very useful noun to learn by heart.	Это не очень полезное существительное для изучения наизусть.
14.	Make a fuss about smth	Волноваться из-за чего-либо	Even Sally Hepburn, so given to making a fuss about nothing, has proved remarkably adaptable and supportive now that there is something to make a fuss about.	Даже Салли Хепберн, которая всегда делала из мухи слона, удивительно легко приспособилась к ситуации и поддерживала всех, когда это потребовалось.
15.	Let someone loose	Дать волю	God knows how I got my parents to let me loose and finance this trip, but they did.	Одному богу известно, как я заставил своих родителей отпустить меня и финансировать эту поездку, но они это сделали.
16.	Make sense	Иметь значение, быть нужным	So it would make sense for her to sell her little house to the photographer next door, whose wife has just had a second baby.	Поэтому ей нужно продать свой маленький дом фотографу по соседству, у которого только что родился второй ребенок.

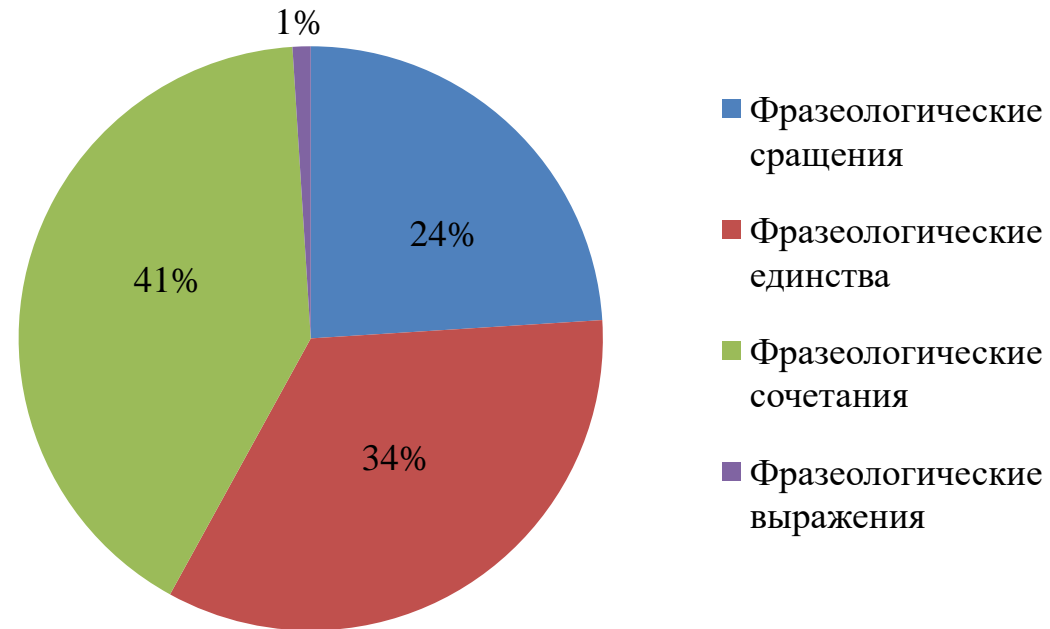
17.	Do homework	Делать домашнее задание	Sally, unlike the rest of the party, has not been doing her homework	Салли, в отличие от остальных людей на вечеринке, не делала домашнюю работу.
18.	Take a seat	Занять место	In the row behind, Sally Hepburn takes the window seat.	Салли заняла место у окна на последнем ряду.
19.	Go out of fashion	Выйти из моды	It's gone out of fashion, like Tuscany.	Это уже вышло из моды, как и Тоскана.
20.	God knows	Одному богу известно	God knows how I got my parents to let me loose and finance this trip, but they did.	Одному богу известно, как я заставил своих родителей отпустить меня и финансировать эту поездку, но они это сделали.
21.	Warm welcome	Теплый прием	All the cold and bitter children of the cold north have an image of the warm welcome of that southern land.	Дети холодного севера, вкусившие холод и горечь этой земли, знают о том, как тепло на юге.
22.	Play the game	Вести игру	Will the class be ready to take in Sally Hepburn? It is not sure. Will she be as tiresome and cantankerous	Будет ли класс готов принять Салли Хепберн? Не уверен. Будет ли она такой же

			as old Mr Wormald? Or will she play the game?	назойливой и сварливой, как старый мистер Вормальд? Или же будет вести игру?
23.	Save one's life	Спасти чью-либо жизнь	It's saving my life.	Он спасает мою жизнь.
24.	Lost soul	Пропавший человек	He is a lost soul.	Он пропавший человек.
25.	Achilles-tendon man	Человек с ахилловым сухожилием	He's the Achilles-tendon man.	У него есть свои слабости.
26.	Common sense	Здравый смысл	She seemed to me to have a lot of common sense.	Мне показалось, что в ней много здравого смысла.
27.	Good luck	Удача	Good luck to them, that's what I say.	Все, что я могу им сказать, - удачи.
28.	Cross one's mind	Приходить на ум	It did not cross my mind to think that I might be happier with another man.	Мне не приходило в голову думать, что я могу быть счастливее с другим мужчиной.
29.	Near the point of death	На грани смерти	She feels near the point of death.	Он чувствовал себя на грани смерти.
30.	Eyeball to eyeball	Лицом к лицу, глаза в	He gazes at her intently, eyeball to	Он пристально смотрит на нее,

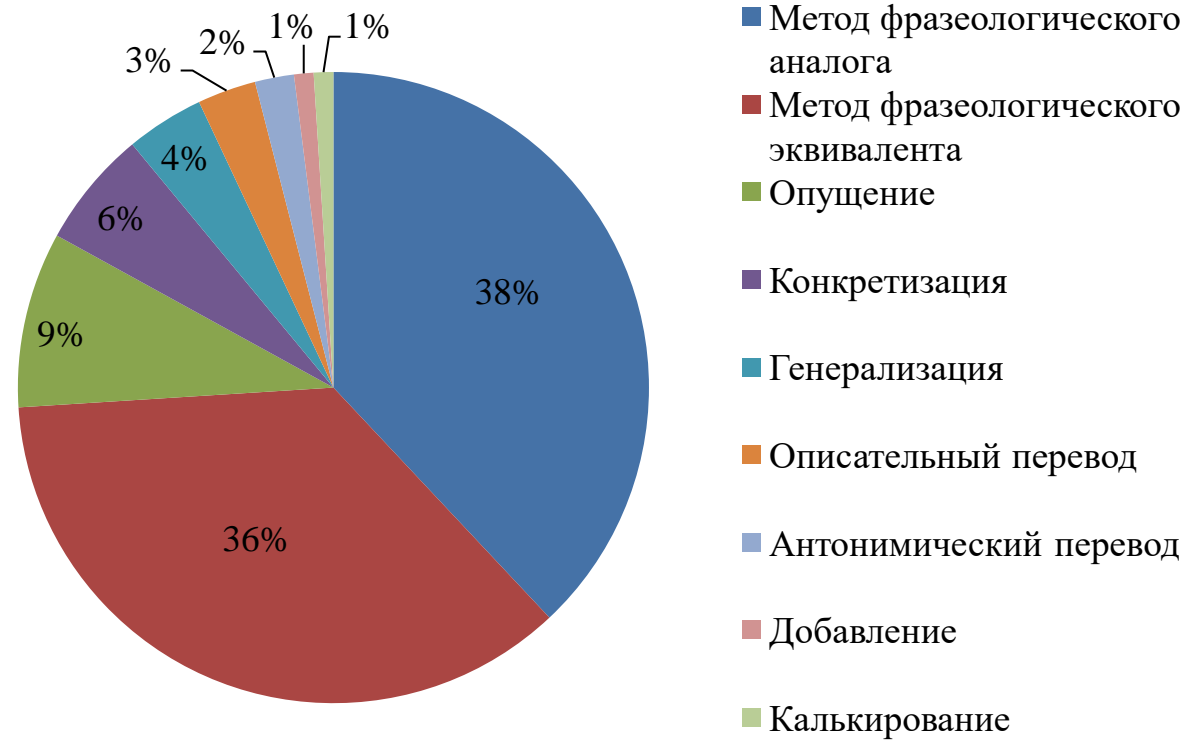
		глаза	eyeball, and he tells her that he himself has seen it bloom, this very week, deep in the beech wood.	глаза в глаза, и говорит ей, что сам видел, как она цветет, на этой самой неделе, в глубине букового леса.
31.	Wild card	Темная лошадка	But they say he is a wild card, and has been on the rampage since Valda's death.	Несмотря на то, что его называют темной лошадкой, после смерти Валды он был в ярости.
32.	Put words into someone's mouth	Выдавать свое мнение за мнение другого человека	He did use the words 'dating agency'. I didn't make that up. I didn't put those words into his mouth.	Он использовал выражение «брачное агентство». Это придумал не я. Я не выдаю свое мнение за мнение другого человека.
33.	Backwards and forwards	Взад и вперед	It had been a bright, crisp, sunny day, warm enough to sit and rock backwards and forwards for a few minutes in the swing-seat in the scented garden by the fountain.	Это был яркий, солнечный день, достаточно теплый, чтобы сидеть и качаться в течение нескольких минут на качелях взад и вперед в ароматном саду у фонтана.

34.	Wear and tear	Износ, изнашивание	Though I have to say that my Health Club, like me, is showing signs of wear and tear, although it's so much younger than I am.	Хотя я должен сказать, что мой клуб здоровья, как и я, показывает признаки износа, хотя он намного моложе меня.
35.	Lose balance	Выйти из себя потерять равновесие	It would all have been OK, but then the other one began to pull me over the top and down, and I lost my balance.	Все было бы хорошо, но затем другой из них начал тянуть меня вниз, и я потерял равновесие.

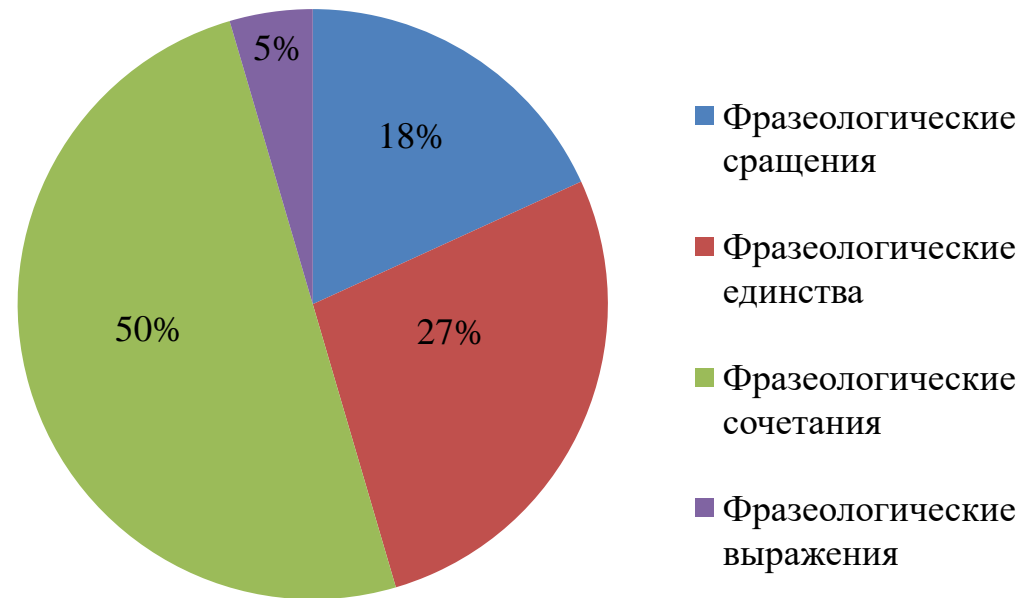
Приложение 4. Диаграмма 1. «Типология фразеологических единиц, использованных в романах А.С. Байетт и М. Дрэбл»



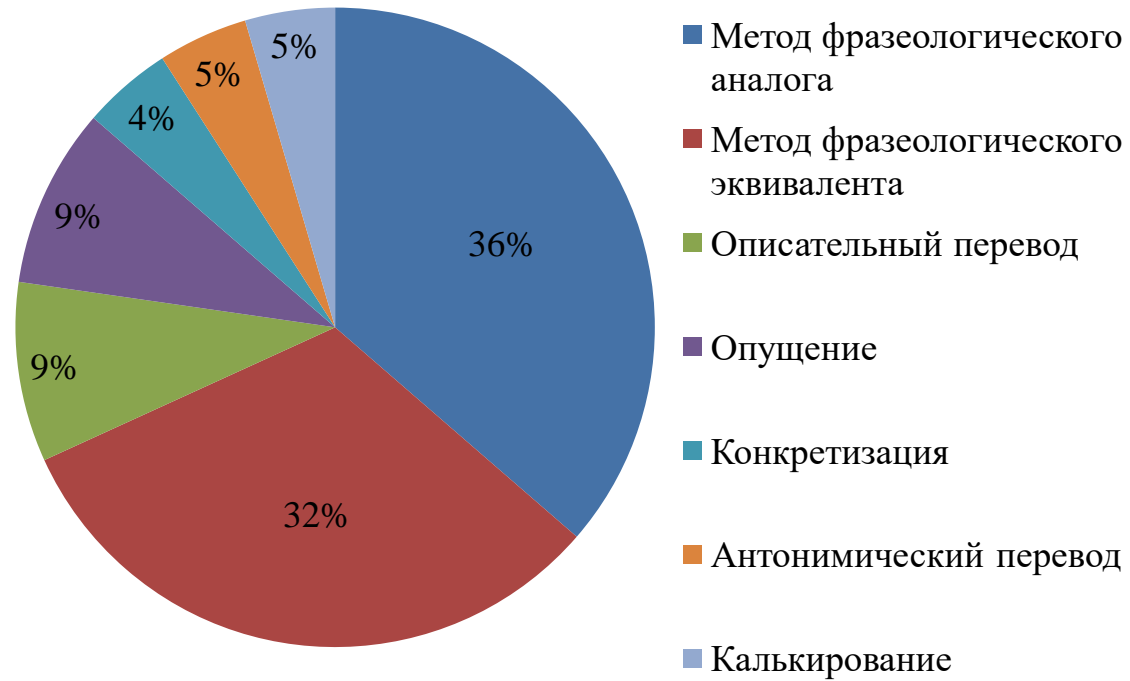
Приложение 5. Диаграмма 2. «Методы и способы перевода фразеологических единиц, использованных в романах А.С. Байетт и М. Дрэбл»



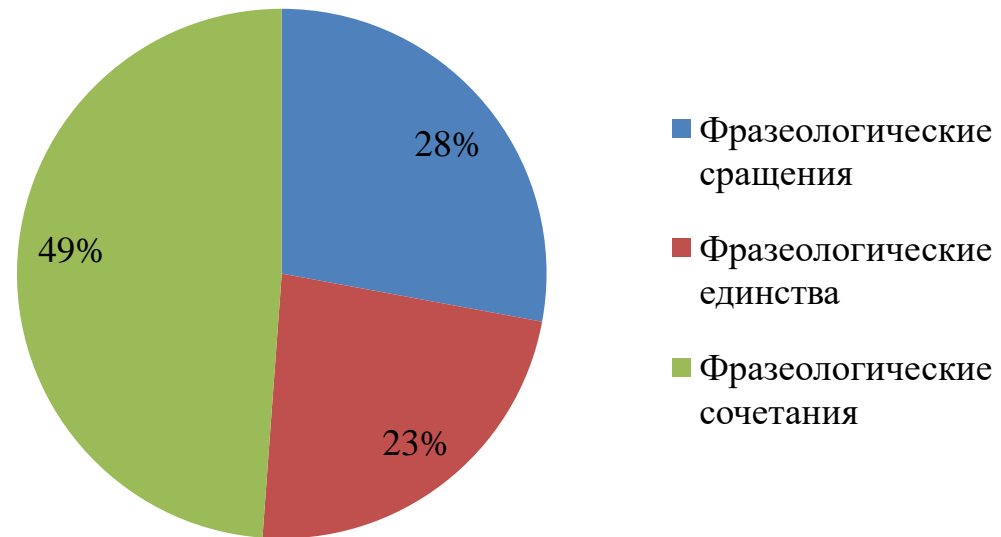
Приложение 6. Диаграмма 3. «Типология фразеологических единиц, использованных в романе А.С. Байетт «Обладать»»



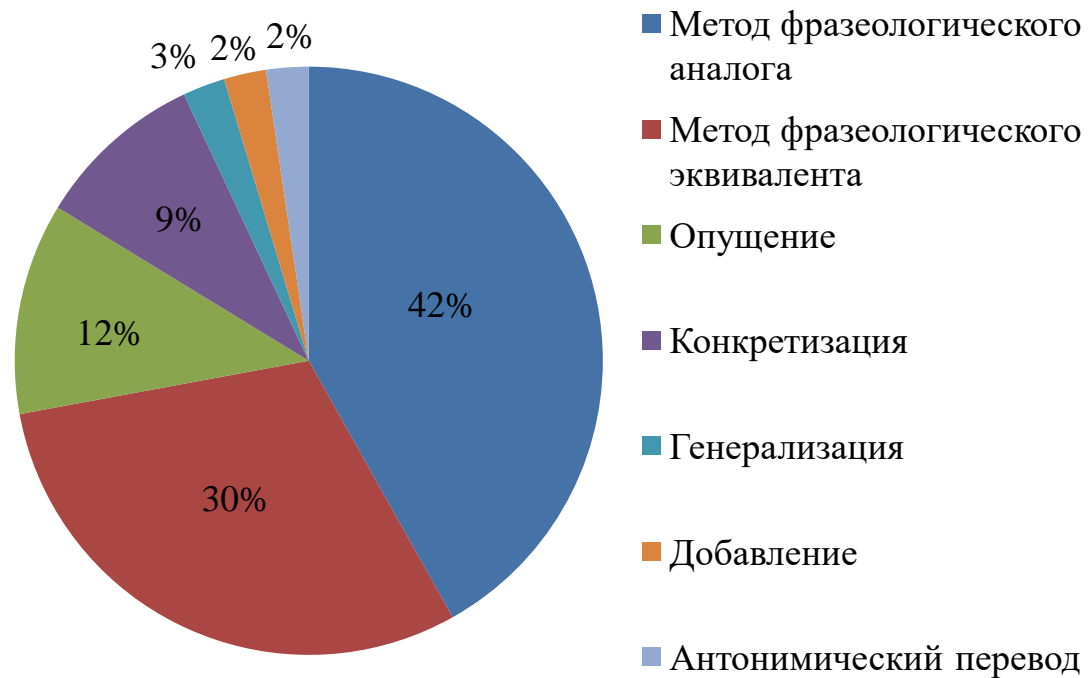
Приложение 7. Диаграмма 4. «Методы и способы перевода фразеологических единиц, использованных в романе А.С. Байетт «Обладать»»



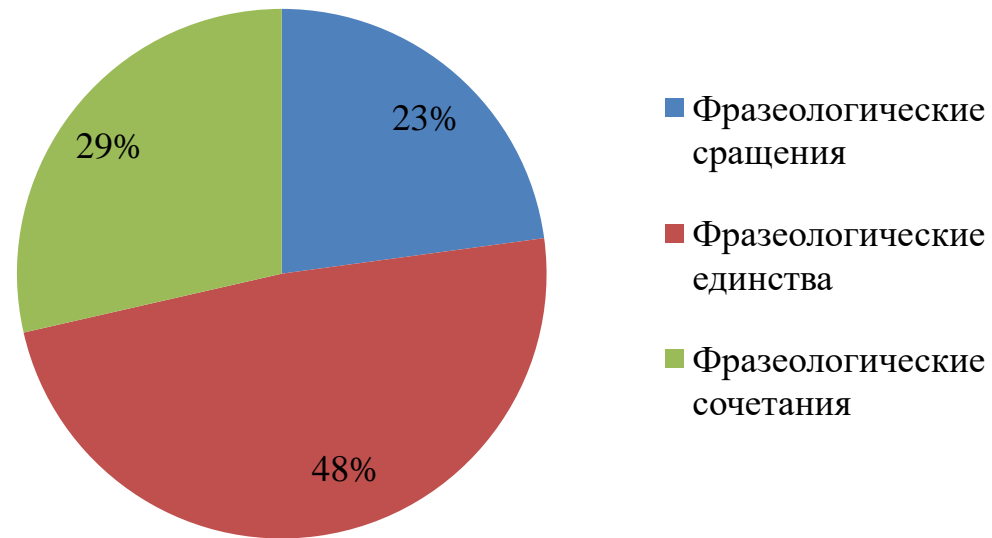
Приложение 8. Диаграмма 5. «Типология фразеологических единиц, использованных в романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим»»



Приложение 9. Диаграмма 6. «Методы и способы перевода фразеологических единиц, использованных в романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим»»



Приложение 10. Диаграмма 7. «Типология фразеологических единиц, использованных в романе М. Дрэбл «Семь Сестер»»



Приложение 11. Диаграмма 8. «Методы и способы перевода фразеологических единиц, использованных в романе М. Дрэбл «Семь Сестер»»

